

PUI YING CHRISTIAN SERVICES SOCIETY

30th Anniversary Bulletin

基督教培英中心

三十周年紀念特刊

1992 - 2022



Contents

目錄

Congratulations Messages	4	賀辭
Message from Ms. Nicolette Noyes	19	那夏禮女士的信
Founder of Pui Ying: Rev. H Noyes	21	校祖那夏禮牧師事略
School badge, motto and school songs	22	校徽、校訓、校歌
Pui Ying Family	25	培英中學體系表
Message from Chairman	27	主席獻辭
Message from Vice Chairman	29	副主席獻辭
List of PYCSS Chairman and Vice Chairman	30	歷屆主席、副主席名錄
Advisors and Board of Directors	31	顧問及董事
PYCSS: Our 30 years (1992~2022)	34	基督教培英中心三十年回顧
PYCSS : History and Chronology	39	培英中心發展史及年事錄
PYCSS 30 th Anniversary Coloring & Drawing Contest	57	培英中心 30 周年填色及繪圖比賽作品展
Pui Ying Chinese School	61	培英中文學校
Pui Ying Centre: Programs and Activities	82	培英中心、課程與活動
Flying Eagle Child Care Centre	103	飛鷹托兒中心
Vancouver Pui Ying Alumni Association	106	溫哥華培英校友會
Epilogue	113	編後語
Donors	113	捐款者
30th Anniversary Bulletin Editorial Board	114	三十周年特刊編輯委員會

Congratulations Messages

賀辭



THE GOVERNOR GENERAL · LA GOUVERNEURE GÉNÉRALE

**Message from the Governor General on the occasion of the
30th anniversary of the Pui Ying Christian Services Society**

I am pleased to extend greetings to everyone celebrating the 30th anniversary of the Pui Ying Christian Services Society.

Since its creation in 1992, the Society has supported its community by organizing and hosting a variety of educational, cultural and physical activities. When faced with the uncertain reality of the pandemic, the organization responded by offering online services.

I would like to applaud the dedication of the Society's members. Even after another hard year, they continue to demonstrate the power of resilience, compassion and inclusion. They are a shining example of the generosity for which Canada is renowned.

I wish you a wonderful celebration!

Mary Simon



1 SUSSEX DRIVE · 1, PROMENADE SUSSEX
OTTAWA · CANADA · K1A 0A1 · WWW.GG.CA



PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

2022

Dear Friends:

I am pleased to extend my warmest greetings to everyone celebrating the 30th anniversary of Pui Ying Christian Services Society.



For three decades, Pui Ying Christian Services Society has offered a variety of educational programs aimed at preserving and promoting Chinese language, culture and heritage and at enriching the well-being of the local community. This milestone offers a wonderful opportunity to reflect upon the history of your organization, to celebrate its many accomplishments, and to set goals for the future.

I would like to commend everyone associated with Pui Ying Christian Services Society over the past 30 years for their hard work and dedication. Canada is truly a multicultural nation, made stronger and more resilient by our diversity.

Please accept my best wishes for a memorable anniversary celebration and continued success.

Sincerely,

The Rt. Hon. Justin P. J. Trudeau, P.C., M.P.
Prime Minister of Canada



中华人民共和国驻温哥华总领事馆
The Consulate General of the People's Republic of China in Vancouver

贺 辞

热烈祝贺服务本地社区、传承中华
文化的温哥华培英中心成立 30 周年!

中华人民共和国驻温哥华总领事

二〇二二年五月九日



City of
Richmond

Malcolm D. Brodie
Mayor

6911 No. 3 Road
Richmond, BC V6Y 2C1
Telephone: 604-276-4123
Fax No: 604-276-4332
www.richmond.ca

GREETINGS FROM THE MAYOR:



On behalf of City Council and the residents of Richmond, I would like to extend sincere greetings, and congratulate the Pui Ying Christian Services Society (PYCSS) on their 30th Anniversary.

Since its inception, Pui Ying Christian Services Society (PYCSS) has been providing the community with outstanding educational programs and services to children, adults and seniors. PYCSS is dedicated in serving the needs of the local community and strengthening multiculturalism. We are appreciative of the significant contributions Pui Ying Christian Services Society has offered to our community.

As Mayor, I take pride in the remarkable multicultural community within our City and believe it creates mutual respect and generates understanding of the different values and traditions that make up a diverse cultural heritage.

Please accept my best wishes for continued growth and success.

Malcolm D. Brodie
Mayor



March 2022

Greetings from Mayor and Council

On behalf of Coquitlam City Council, I would like to congratulate Pui Ying Christian Services Society on the occasion of its 30th Anniversary.

Over the past 30 years, the Society has played an important role in strengthening ties and sharing Chinese culture with our diverse communities, as well as providing educational and social programs, informational seminars, and summer camps.



I would like to take this opportunity to thank the Board of Directors for their vision and leadership, and I wish the Society continued success as it helps meet the needs of the community.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink that reads "Richard Stewart". The signature is written in a cursive, flowing style.

Richard Stewart
Mayor

City of Coquitlam
3000 Guildford Way
Coquitlam, BC Canada V3B 7N2
Mayor's Office: 604-927-3001 | Fax: 604-927-3015
 | coquitlam.ca



Hong Kong Economic and Trade Office (Toronto)
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府駐多倫多經濟貿易辦事處

March 24, 2022

On behalf of the Hong Kong Economic and Trade Office (HKETO), I would like to extend my congratulations to Pui Ying Christian Services Society (Pui Ying) on its 30th anniversary of establishment in Vancouver.

Since its inception three decades ago, Pui Ying has been dedicated to providing a wide range of learning programs to individuals of all ages and of all walks of life, including seniors, new immigrants, children and youth in the Chinese community. Pui Ying's benevolence of serving the community reflects its motto of "showing the greatest love" and the selflessness of Hong Kong people.

This year also marks an important milestone for Hong Kong as we celebrate the 25th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region under the theme of "A New Era – Stability • Prosperity • Opportunity". With the staunch support from the Central Government, Hong Kong has successfully implemented "one country, two systems" over the past 25 years while sustaining its role as an international metropolis. Under the National 14th Five-Year Plan and the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area development, a promising future will be created for Hong Kong as people work together and grasp the new opportunities ahead.

On this happy occasion, I wish for the continuous success of Pui Ying in the years to come.



Emily Mo
Director

174 St. George Street, Toronto, Ontario M5R 2M7
Web Site: www.hketotoronto.gov.hk

Tel: (416) 924-5544 Fax: (416) 924-3599
E-mail: info@hketotoronto.gov.hk



LEGISLATIVE ASSEMBLY
of BRITISH COLUMBIA



February 28, 2022

Congratulations & Sincere Appreciation
to
Pui Ying Christian Services Society
基督教培英中心
on your
30th Anniversary

Warm Regards,

Teresa Wat
Member of the Legislative Assembly
Richmond North Centre
列治文北中選區省議員屈潔冰

Richmond North Centre Constituency Office
300-8120 Granville Avenue
Richmond, BC
V6Y 1P3
Tel. : 604-775-0754 Fax : 604-775-0898



賀辭

在加拿大基督教培英中心慶祝成立30周年的日子，我衷心祝賀及感謝他們30年來推動教育事業的努力和貢獻。

加拿大培英中心的歷史，可追溯至百多年前校祖在中國廣州開辦第一間學校。當年宣教士以「非以役人、乃役於人」的基督徒精神，把現代化教育傳播到中國，培訓了不少傑出人才。

「十年樹木、百年樹人」，培英的百年創校歷史正體現了這精神。時間雖然變遷，但沒有令培英人孜孜不倦的辦學熱誠有任何改變，從中國到香港，再到加拿大，培英人走過的路徑都滴下馨香的脂油，至今培英登陸溫哥華已有卅載。

古人說：「三十而立」，過去30年見證了溫哥華培英中心從初創至今的路程，從開辦中文學校開始，讓海外華人子弟有機會學習祖裔語言和文化，到提供各種個人進修以至生活實用課程，充實了新移民的日子，幫助他們更容易融入社會，從年齡段來說，自幼兒園開辦後，從幼兒到耆英都是培英中心服務的對象，在溫哥華芸芸社會公益團體中尤其難能可貴！

溫哥華培英中心的成就，全賴歷屆董事會的領導及各校長和老師的努力，其中不少人從30年前忠心服侍到如今，每次我有機會參加培英的活動，都會被他們的熱誠深深感動，溫哥華有幸能有這樣一個無私奉獻的機構為市民服務。

30年不是一段短日子，其間也許曾遇上困難和挑戰，但沒有任何攔阻能停止培英前進的步伐，我深信「木鐸常宣弦歌不輟」的初心會在未來的30年，甚至更長的時間繼續延續下去。

衷心祝願加拿大基督教培英中心：百尺竿頭更進一步、三十而立再創高峰！



區澤光
列治文市議員

基督教培英中心三十周年誌慶

覺宮倡學 培育棟樑

芳庭興教 英才淵藪

培英中學校長陳俊賢暨全體員生 敬賀

溫哥華基督教培英中心三十周年誌慶

踵武前賢 繼往開來

傳道服務 興學育才

永遠榮譽主席 蘇棉煥醫生 敬賀

基督教培英中心三十週年誌慶

春風化雨三十載

恩澤群倫千萬年

溫哥華培英校友會 敬賀

基督教培英中心三十周年誌慶

步武前賢 四海弘揚傳聖道

相承薪火 卅年教澤育英才

香港培英校友會全體委員 敬賀

热烈祝贺温哥华培英中心成立三十周年贺词

在温哥华培英中心成立三十周年之际,我代表广州市培英中学师生,送上衷心祝福,
祝培英中心校务蒸蒸日上,培育英才事业接续辉煌。

百年名校 培英育俊 满园桃李芬芳艳
卅载中心 拓业扬帆 环宇星球璀璨明

广州市培英中学
校长 潘勇

温哥华培英中心创建三十周年庆贺词

中心盛事 寿诞人恭
卅载辛勤 化雨春风
培英育俊 屡建奇功
传承伟业 世代昌隆

广州培英校友会
主席 黄社甜

基督教培英中心成立30週年紀念誌慶

欣逢成立卅週年 白綠兒女培英情
興學教化傳寰宇 桃李滿門盡精英

我們的心是永遠連在一起的，願在「信、望、愛」的
基督精神帶領下，我們的友誼萬古長青。

白綠精神，永耀光輝，教育事業，再創輝煌！

滿地可培英校友會永遠榮譽主席 李植榮
主席 余榮瑞
副主席 李銀娟 朱兆強
全體委員、校友
全賀

基督教培英中心
成立三十周年誌慶

老樹新枝百年
培英母校孕育
雲城中心
異國花開卅載
白綠兒女傳承
中華文化

紐約培英校友會敬賀

加拿大溫哥華培英中心創立三十周年誌慶

謹祝

賀卅春立足
頌三訓宏揚

加拿大安省培英校友會
會長植祥堅
副會長黃創
暨眾校友 同敬賀

恭賀加拿大溫哥華
基督教培英中心三十周年誌慶

培菁進秀 卅載耕耘蜚聲海外
英才樂育 千秋德業功滿雲城

美國西北培英校友會
會長黃婉瓊暨全體校友 敬賀
二零二二年

基督教培英中心三十周年誌慶

培英精神達海外
加國承傳慶卅載

美國南加州培英校友會 敬賀

恭賀
基督教培英中心成立三十周年

維繫全球培英
凝聚白綠精神

澳洲悉尼培英校友會
會長鄭振烈暨全體校友 敬賀

基督教培英中心三十周年誌慶

廣植桃李
培育英才

加拿大卑詩省前省議員
卑詩省前移民及多元文化省務廳長

黃耀華董事 敬賀

基督教培英中心三十周年誌慶

日夕勤勞傳教澤
三十寒暑培英才

馬榮文 敬賀

基督教培英中心三十週年誌慶

新竹高於舊竹枝 全憑培英為扶持
明年再有新生者 十萬龍孫繞鳳池

和社 謝啟勳 敬賀

溫哥華培英中心成立三十週年誌慶

培英薪傳三十載 中西博雅英才栽
白綠兒女精神在 謹記校訓信望愛

基社 楊麗英 敬賀

基督教培英中心三十周年誌慶

任重道遠
弘揚海外

德社 潘慶華 敬賀

基督教培英中心三十周年誌慶

白綠精神
永垂不朽

萃社 冼玉琮 敬賀

基督教培英中心三十週年誌慶

服務社群彰顯基督精神
培育英才宏揚白綠傳統

文社 蘇寶蓮 敬賀

溫哥華培英中心成立三十週年誌慶

群英薈萃育棟樑
雲城桃李滿庭香
卅載春風圓夙願
再獻新篇傲鷹揚

和社 林麗雲 敬賀

基督教培英中心三十周年誌慶

弘揚教化 遍植桃李

培英中文學校
校監 陳艷婷 暨全體員生 敬賀

恭賀基督教培英中心成立三十周年

厚德載物
桃李滿門

飛鷹托兒中心董事
飛鷹托兒中心經理

楊麗英
江翠榮
劉慧儀
馮廷璋 敬賀

基督教培英中心三十周年誌慶

教澤覃敷

培英中心書法班敬賀

Congratulations to the 30th anniversary!
Wishing more success for PYCSS in the
upcoming future.

Richard Ma
ESL Instructor

基督教培英中心三十周年誌慶

化育菁莪

培英中心國畫班敬賀

June 20, 2022

Dr. Lee Wai Ting, Chairman of PYCSS
Ms. Jeannie Lee, Vice Chair of PYCSS
Board of Directors
Pui Ying Christian Services Society
#101-8580 Cambie Road
Richmond BC CANADA V6X 4J8



Dear Dr. Lee and Ms. Lee,

On behalf of the entire Noyes family, which includes Kristina Noyes and Sasha Noyes, I am very honoured to be able to offer our most Heartfelt Congratulations to our Pui Ying Family, on the occasion of the 30th Anniversary of Pui Ying Christian Services Society.

We wish to Congratulate Pui Ying Christian Services Society Board of Directors, Teachers, Students, and all of the wonderful people who have made this 30th Anniversary possible.

While my Great Grandfather, Henry Varnum Noyes, may have founded Pu Ying in Guangzhou, you have all continued the work he began 143 years ago, and now you are celebrating 30 years in Canada. I know that he and my father, Henry Halsey Noyes, loved Pui Ying and they are definitely very happy and proud of everything that you have accomplished through your diligence and your love of Pui Ying.

And now, Pui Ying Christian Services Society is 30 years old. You have all worked so very hard to continue the principles of Pui Ying and you have followed the Principles of Hope, Love and Faith. What wonderful Principles they have been and what a wonderful accomplishment has been achieved!!

This is a momentous occasion, for us all and we are very happy and proud to be a part of the Pui Ying Family. The Noyes family has been a part of the Pui Ying Family for 143 years and we are so very happy that we have been able to see the progress of all of the PYCSS schools in Canada over the past 30 years.

Kristina, Sasha and I very much enjoyed being able to attend the 20th and 25th Anniversary Celebrations of Pui Ying Christian Services Society in 2012 and 2017, and, we again feel honoured to be able to send our Loving Congratulations to all of you on this occasion of Pui Ying Christian Services Society's 30th Anniversary.

My great grandfather, Henry Varnum Noyes, my grandfather, William Dean Noyes and my father, Henry Halsey Noyes are all smiling down on us from Heaven, and I am positive that they are all very happy and proud to see Pui Ying Christian Services Society continuing on and thriving in such a wonderful way, and their Spirits are with us always.

Again, our most Loving Congratulations to all of you on the 30th Anniversary of Pui Ying Christian Services Society.

We wish you....Faith, Hope, Love and Many, Many Blessings.

Nicolette Noyes

About Pui Ying

關於培英

Founder of Pui Ying

Rev. Dr. Henry V. Noyes (1836-1914)

Rev. Dr. Henry V. Noyes, devoted his life to preaching the gospel and contributing to education. He traveled across the ocean from the United States to preach in China. He experienced and overcame many difficulties. In 1879, he founded Pui Ying School in Guangzhou to benefit future generations.

Rev. Noyes was born in Ohio, USA in 1836. He was fond of learning new things especially mathematics since childhood. He believed knowledge was a tool to eliminate poverty. He went to preach in China in 1860. In 1879, he founded Anhe Hall in Shaji, west of Guangzhou, which was the forerunner of Pui Ying School. It was one of the earliest schools in Guangzhou to offer modern science courses. In 1888, the school was moved to Huadi. Since the teaching combined Chinese and Western culture, it became very popular and famous, and some people even came from Canada, the United States and Australia to study.

Rev. Noyes served as the dean of Pui Ying School until his death in Huadi in January 1914 at the age of 77. The Pui Ying School he established has developed into China, Canada and the United States, cultivating countless talents. *Guangzhou Daily* once praised the education and medical system established by Rev. Noyes "benefiting generations of Guangzhou people".

校祖那夏禮牧師

(1836-1914)

校祖那夏禮牧師一生致力傳揚福音及貢獻教育。他由美國漂洋過海遠赴中國佈道，經歷不少波折，克服重重難關，並於 1879 年在廣州創立培英書院，春風化雨，造福後世。



那夏禮牧師 1836 年出生於美國俄亥俄州。牧師自幼好學，特別喜歡研究數學，希望透過學識消除貧窮。1860 年東來中國宣揚福音。1879 年，他在廣州城西的沙基創辦安和堂，為培英書院的前身，是廣州最早開設現代科學課程的學校之一。1888 年那夏禮牧師把學校遷至花地的聽松園，建立新校舍及添置教學設備，並把學校正式改名培英書院。由於教學兼融中西文化，甚受歡迎，甚至有學生慕名由加拿大、美國及澳洲等地遠道而來求學。

那夏禮牧師於中國傳教及從事教育近半個世紀，一直擔任培英書院院長，直至 1914 年 1 月於花地逝世，享年 77 歲。培英書院發展至中國、加拿大及美國等地，培育人材無數。《廣州日報》曾讚頌那夏禮牧師建立的教育及醫療體系「惠及幾代廣州人」。

School Badge 校徽



Eagle is a symbol of heroism, agility, accuracy, fortitude, endurance, enterprising, majesty, vision, and self-improvement.

鷹是象徵英勇、敏捷、準確、剛毅、耐勞、進取、威嚴、眼光遠大和自強不息。

“... but those who hope in the Lord will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary, they will walk and not be faint.”

(Isaiah 40:31)

「但那等候耶和華的，必從新得力，他們必如鷹展翅上騰，他們奔跑卻不困倦，行走卻不疲乏。」

〈以賽亞書 40:31〉

School Motto 校訓

信、望、愛

Our mission is to serve and educate people with love, faith and hope, and to nurture them to be a responsible global citizen with positive virtues and values.

本校奉「信、望、愛」為校訓，以「培育英才」為辦學宗旨。致力培育學生有健康的身心，正確人生態度，成為良好的公民，他日積極參與改善社會，貢獻國家。

“And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.”

(Corinthians 13:13)

「如今常存的有信、望、愛，這三樣，其中最大的是愛。」

〈哥林多前書 13:13〉

培英創校校歌

Moderato
mf

1. 我 愛 我 培 英 學 校，校 地 清 新，東 臨 蓬
 2. 我 愛 我 培 英 學 校，校 舍 雲 連，巍 峨 巒
 3. 我 愛 我 培 英 學 校，校 友 熙 攘，一 爐 共
 4. 我 愛 我 培 英 學 校，校 旗 輝 煌，色 分 白
 5. 我 愛 我 培 英 學 校，優 良 傳 統，白 綠 健

mf dolce

館，西 接 煙 雨 名 津，書 聲 琴 韻，花 香 鳥 語 總
 宇，聲 教 一 脈 相 傳，且 細 看 環 林 榮 映，圓 海
 冶，莫 邪 兮 與 干 將，大 好 聲 名，洋 溢 乎 中 外
 綠，臨 風 招 展 飛 揚，萬 眾 同 瞻，徽 儀 爭 榮 齊
 兒，一 家 親 情 誼 重，信 望 與 愛，陶 鑄 英 才 為

宜 人，藏 修 游 息，咸 沾 教 澤 如 春。
 回 泉，胸 懷 光 霽，樂 哉 風 月 無 邊。
 四 方，願 我 學 友，奮 發 為 母 校 光。
 日 月，有 口 共 讚，標 遊 百 世 流 芳。
 國 用，應 揚 長 空，廣 沐 化 雨 春 風。

香港培英中學校歌

Allegretto
mf

1. 維我母校，花地培英，五十八誕此寧馨，信
 2. 培育英才，我仔肩，樹木樹人計萬全，河
 3. 我愛培英一家傳統，校友關懷促成功，眾

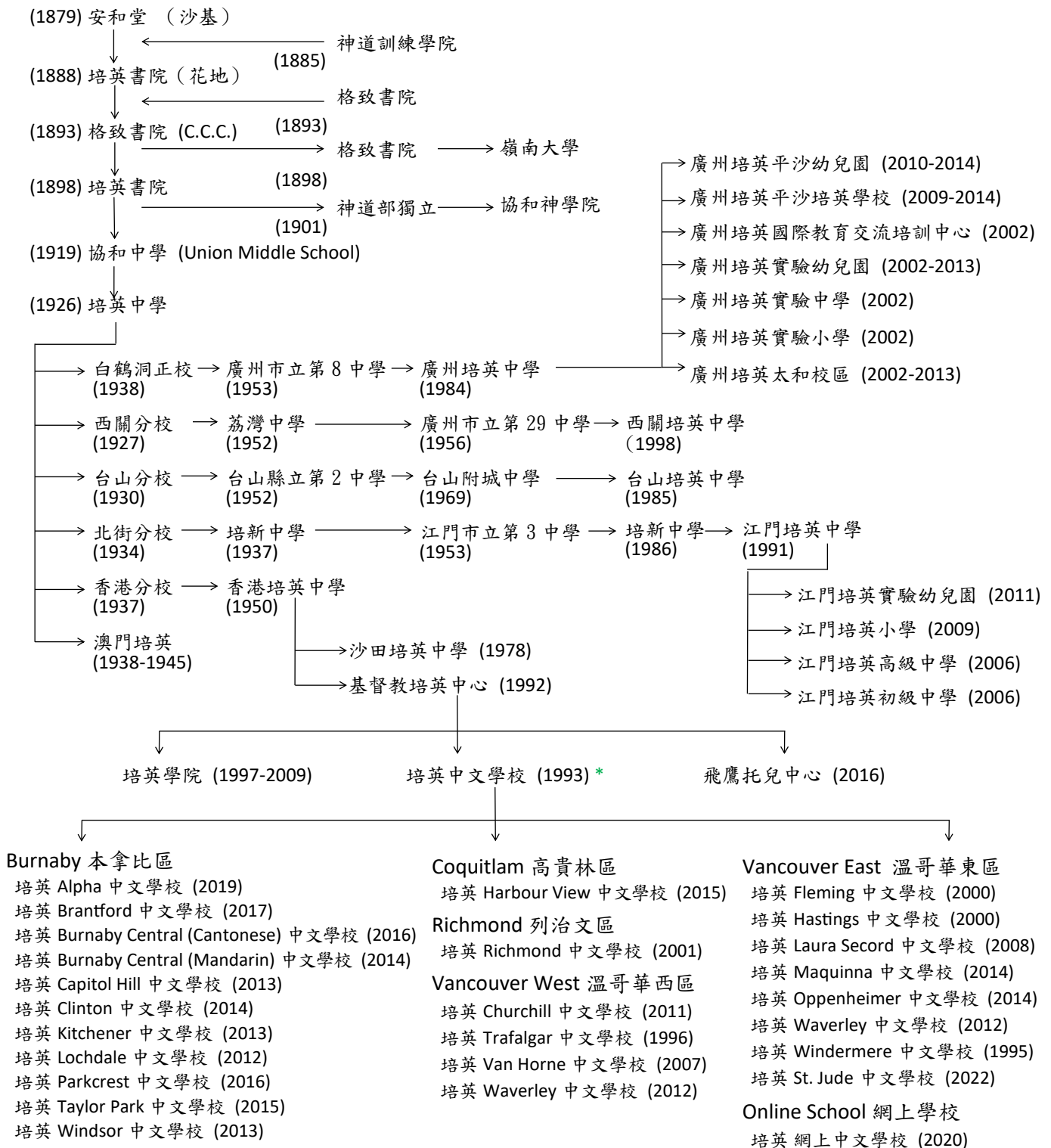
望與愛，校訓叮嚀，白綠兒拳拳服膺，西
 汾共學，紹述先賢，白綠兒猛著祖鞭，且
 校團結，力量無窮，培育英才建國用，白

關台山有我胞兄，同氣相求，同聲相應，精
 看桃李滿羅堂前，力挽狂瀾，勒石燕然，太
 綠旗下，良師益友，學習雄鷹，頑強英勇，信

mf

誠團結，眾志成城，為我母校爭光榮。
 平山下，氣象萬千，唯我母校萬斯年。
 望與愛，校訓叮嚀，為國為民全為公。

培英中學體系表



*This list includes Pui Ying Chinese Schools in operation between 2017 and 2022. Please refer to p.61 in this Bulletin for the full list.
此表只列 2017 至 2022 年間運作的培英中文學校。有關培英中文學校詳細列表，請見本刊第 61 頁。

PYCSS Board of Directors

基督教培英中心董事會

基督教培英中心董事會主席 李偉庭醫生獻辭

九十年代初期，香港培英中學校董會有意將培英教育伸延至海外，遂由蘇棉煥醫生於 1992 年帶領幾位校董前往加拿大置業建校，成立溫哥華基督教培英中心。經過 30 年的艱苦經營，培英中心在溫哥華地區已經打穩了基礎，在社區享負盛名，對弘揚中華文化，傳播基督真理起了很大作用。每年中心培養了不少人才，同時為中國國內和香港培英的學生提供一個學習外語的基地，對中加人民互相交往和友好作出了很大的貢獻。



中心在 30 年來開辦了 20 多間中文學校，深受學生和家長歡迎。而各類型的課程及講座例如電腦、國語、數學、科學、歌唱、樂器、醫學、旅遊、藝術、國術、園藝、財務等等，不同年齡的人都非常踴躍參加。歷年香港和國內學生前來溫哥華參加中心籌辦的英語夏令營不下數百人，學生在語文和西方文化認識方面獲益良多。

今日培英中心積極發展，邁步向前，成果豐碩，實在有賴歷屆主席、副主席、董事、顧問、校友、職員、校長、老師、家長等精誠合作和支持，使得各項工作順利完成。謹在此對大家致以衷心感謝！

願大家繼續努力，將培英事工不斷發揚光大，造福社會，榮神益人！

基督教培英中心三十周年誌慶

克勤克敏中心共慶三十載
至誠至信桃李連綿千萬重

香港培英中學董事會

主席李偉庭暨全體董事敬賀

基督教培英中心董事會副主席 劉志文女士獻辭

培英中心三十年來一直邁步向前迎接挑戰，現已打好穩固的基礎，這實有賴歷任主席、總幹事、校長及教職員的努力。他們默默耕耘、不求回報的付出，讓培英中心茁壯成長，多年來肩負服務社群使命，成為加拿大獲廣泛認同的非牟利機構。



我有幸十多年來參與培英中心事務，見證中心砥礪奮進，亦眼看不同崗位的伙伴孜孜不倦工作，貢獻良多。董事之中馬榮文前董事歷任三十年，多年來與培英中心並肩，他無私奉獻的精神，令人敬佩，感動中心上下所有人。十分感謝馬榮文前董事三十年如一日的服務熱誠。

培英中心經歷過不少挑戰，多得鄺忠源前副主席過去十多年勤奮努力，克服一切困難，令各項事務得以順利完成。我謹代表中心董事會向鄺忠源前副主席致敬，衷心感謝他十多年的努力耕耘、不辭辛勞、默默付出；更要多謝他的賢內助劉鳳屏老師，她多年來除了背後支持鄺忠源前副主席，亦協助中心發展，全情投入中心多項教學及宣傳活動。我很榮幸在去年跟隨鄺忠源前副主席學習，獲益良多。他做事親力親為，魄力無人可比。在他領導有方下，現時中心發展已經打好良好基礎，我在今年一月接任，秉承鄺忠源前副主席的處事方針及發展方向，工作得以順利銜接進行。

過去兩年因疫情關係，中心的中文課程改為在網上舉行。這是一個新的挑戰，幸得幾位董事參與，以及總幹事陳艷婷女士細心籌劃，帶領校長和老師周密打點每個細節，網課終於順利進行，並獲得家長讚賞。

祝願中心繼續承前啟後，各董事、顧問及職員同心協力，發揚信望愛精神，培育英才服務社會，步向輝煌，百尺竿頭，更進一步。

List of PYCSS Chairman and Vice Chairman

歷屆主席、副主席名錄

Year (年份)	Chairman (主席)	Vice Chairman (副主席)
1992 ~ 2002	Dr. Eugene M.W. So 蘇棉煥 醫生	Mr. Wai Wah Wong 黃衛華校長
2002 ~ 2003	Dr. Eugene M.W. So 蘇棉煥 醫生	Mr. William C.H. Leung 梁展漢 先生
2004 ~ 2010	Dr. George H.C. Hung 熊翰章 博士	Mr. William C.H. Leung 梁展漢 先生
2010~ 2011	Dr. George H.C. Hung 熊翰章 博士	Mr. James C.Y. Fong 鄺忠源 先生
2011 ~ 2021	Dr. William W.T Lee 李偉庭 醫生	Mr. James C.Y. Fong 鄺忠源 先生
2022 ~ current (現任)	Dr. William W.T Lee 李偉庭 醫生	Ms. Jeannie C.M. Lee 劉志文女士

PYCSS Honorary Permanent Advisors 永遠榮譽顧問



永遠榮譽主席兼董事
蘇棉煥 醫生
Dr. Eugene M.W. So
Honorary Permanent
Chairman & Director



永遠榮譽顧問兼董事
熊翰章 博士
Dr. George H.C. Hung
Honorary Permanent
Advisor & Director



永遠榮譽顧問
梁展漢 先生
Mr. William C.H. Leung
Honorary Permanent
Advisor



永遠榮譽顧問
鄭忠源 先生
Mr. James C.Y. Fong
Honorary Permanent
Advisor

PYCSS Board of Directors 現任董事



主席 李偉庭 醫生
Dr. William W.T Lee
Chairman



副主席 劉志文 董事
Ms. Jeannie C.M. Lee
Vice Chairman



秘書 楊麗英 董事
Ms. Anita L.Y. Yeung,
Secretary & Director



司庫 謝啟勳 董事
Mr. Samuel K.F. Tse
Treasurer & Director

PYCSS Board of Directors
現任董事



董事 黃耀華 先生
Mr. Patrick Y.W. Wong
Director



董事 潘慶華 先生
Mr. George H.W. Poon
Director



董事 冼玉瓊 女士
Ms. Veronica Y.K. Sinn
Director



董事 潘兆明 先生
Mr. Roger S.M. Poon
Director



董事 梁福祺 牧師
Rev. F.K. Leung
Director



董事 林淑芬 女士
Ms. S.F. Lam
Director



董事 郭耿明 先生
Mr. Eric K.M. Kwok
Director



董事 譚裕民 先生
Mr. Y.M. Tam
Director



董事 陳俊賢 校長
Principal Michael C.Y. Chan
Director

PYCSS: Our 30 Years

基督教培英中心三十年

1992 - 2022



Pui Ying Centre on West 4th Avenue, Vancouver , B.C.
培英中心位於溫哥華西四街舊址 (1994~2008)



Pui Ying Centre on 8580 Cambie Road, Richmond, B.C.
培英中心位於列治文現址 (2009 ~current)

Pui Ying School and Pui Ying Christian Services Society (PYCSS)

The family of Pui Ying has expanded tremendously since the establishment of Pui Ying School at Guangzhou by Rev. Henry Varnum Noyes, D.D. in 1879. Our predecessors had been making great efforts to establish and expand Pui Ying School to educate young generations throughout the years. To honor and continue our founder's noble spirit of serving people worldwide, Pui Ying Christian Services Society (PYCSS) was established and registered as a non-profit organization in Vancouver in 1992.

Celebrating PYCSS 30th anniversary in 2022

In 2022, Pui Ying Christian Services Society celebrates its 30 years of working to serve and enrich people and communities through education and promotion of Western and Chinese culture.

Our mission to support heritage language and culture learning

Our Chinese programs help children to learn a heritage language and culture, to develop language skills and expand their social and cross-cultural experience, and most important of all, to understand their role and responsibility in maintaining multicultural harmony in their community and country.

Our Society has established more than 21 Chinese schools serving over 1,000 families each year in Greater Vancouver area. In addition to Pui Ying Richmond Chinese School which is operated on our own premises, we rent classrooms from public schools to offer afterschool Chinese programs to school aged students. Locations of our Chinese Schools are in Vancouver East and West, Burnaby, Coquitlam, and Richmond. With encouragement and support from parents and schools, we are planning to open more locations to serve wider communities in coming years.

培英學校及基督教培英中心

自校祖那夏禮牧師於 1879 年在廣州成立培英學校以來，培英的大家庭在海內外不斷成長，前輩們孜孜不倦，一直努力發揚培英辦學精神，以教育年輕一代為終生的使命。為弘揚培英創校人那夏禮牧師以教育服務人民的崇高精神，經母校董事會同意並決定後，溫哥華基督教培英中心於 1992 年成立，並註冊成為加拿大非牟利機構。

慶祝成立 30 周年

培英中心至 2022 年已成立三十年，推廣中西文化，籍著教育項目服務社區，豐富社群的生活，以建立和諧社會，傳承文化為旨。

我們對語言教育及文化學習的努力

培英中心的中文課程為海外學童提供學習中國語言及文化的機會，透過活動教學，提升語言能力、認識中國傳統，擴闊生活體驗。更重要的是，學生可以從中了解自己在多元文化社會裏的角色及責任，一起建設融合溝通的環境。

三十年來，培英中心開辦中文學校逾 21 間，分佈溫哥華東、西，本拿比，高貴林及列治文，服務家庭超過千戶。除了培英列治文中文學校於自置物業辦學外，培英中心亦向各區教育局租借公立學校課室開辦學童課後中文班。我們很榮幸得到學校和家長們的支持及信任，希望未來我們能將中文教學服務伸延至更多社區。

Our childcare services to support local families in need

In June 2018, we began operation of our first licensed childcare centre Flying Eagle Child Care Centre in Richmond, BC. Our childcare centre has joined the B.C. Child Care Fee Reduction Initiative to support local families in need. We recruit certified early childhood educators to provide a safe and nurturing environment with a variety of engaging activities designed to support each child's developmental needs.

Our international collaboration to promote economy and culture

After three decades of commitment and dedication, Pui Ying has established good reputation and collaboration with local and overseas organizations to enrich the livelihood, education, and well-being of local community.

We organize "Stories of Vancouver" which is a three-week English immersion program every summer for overseas students between the age of 13 and 17. The program includes English lessons, field trips, and home-stay experience. This program provides our summer students a fun language learning environment and a Canadian lifestyle experience.

We invite alumni and friends around the world to join our anniversary celebration events and meetings every year. To help promote local economy, our celebration activities include anniversary banquets, meetings, local and cross province visits and trips, so that our guests can enjoy and experience together the beautiful scenery, culture, gourmet, and learn more about local history and development.

我們的托兒服務支援本地家庭

2018年6月，培英中心於列治文成立首間持牌托兒中心「飛鷹托兒中心」正式投入服務，聘用合資歷的幼兒教育工作員，對兒童早期發展等領域皆擁有豐富的經驗和知識，提供既安全又優質的環境，讓小孩子得到理想的學前發展。2021年「飛鷹托兒中心」參與了卑詩省府托兒學費資助計劃，配合省府幼兒教育施政方向，支援更多社區內有需要的家庭。

我們的國際交流活動推動經濟及文化

培英三十年來積極與本地及海外資深、信譽良好的教育機構籌組活動，豐富文化交流體驗。其中廣受歡迎的便有自2005年開始舉辦的「溫哥華的故事」夏令營，活動為期三星期，對象以13至17歲的海外青少年為主。夏令營生活包括有英語課程，戶外實地觀察及與加拿大家庭同住的體驗。青少年可以在輕鬆的環境下，一邊實習如何運用英文作日常溝通，一邊瞭解加拿大的生活文化，可說得是「寓教於樂」。

除此之外，培英中心會定期舉辦周年慶祝活動，邀請世界各地校友、嘉賓出席。慶祝活動包括校友酒會聚餐、董事與會員會議、本地及跨省觀光旅遊等，讓來自不同地方的賓客欣賞到加拿大的優美景色、精彩美食及本地的文化、了解加國歷史及發展之餘，同時亦可推動本地經濟。

Our commitment and dedication to community harmony and services

Our Society invites famous professionals to deliver lessons in art, music, and health and wellness such as Chinese painting, calligraphy, singing and piano lessons, dancing, gardening, Tai Chi.

To help newcomers to settle in our community better and more comfortably, we organize English classes and citizenship classes for adults, so that they can improve their communication skill and enjoy their social and work life, and, at the same time, understand their vital role as a good and responsible citizen while participating in the civic life in Canada.

Our belief in “faith, hope, and love” in multicultural harmony for a stronger community and country

Pui Ying Christian Services Society is a non-profit organization registered in Canada since 1992. Throughout the past 30 years, we have been promoting harmonization in a multicultural society through quality educational programs and services to the local community. With our strong belief in “faith, hope, and love”, we continue our effort to nurture people, to serve people, and to support multicultural harmony.

Our 30th Anniversary Bulletin

Our 30th Anniversary Bulletin not just highlights the achievement of our Society over the years, it also communicates with our alma mater and readers worldwide the continuing efforts of our Society in fulfilling the mission of Rev. Henry Varnum Noyes, D.D., who founded Pui Ying back in 1879, to educate all generations with love and compassion. This year, we also plan to launch a digital edition of this bulletin, making it more appealing to readers who opt for paperless media.

我們對服務社會及維護社會和諧的承諾

培英中心邀請不同的著名專業人士開班授課，教授藝術、音樂、健康及養生等課程，如國畫班、書法班、唱歌班、鋼琴班、跳舞班、太極班、園藝組及婦女會等等，望能以不同的興趣班，讓學員享受社群生活。

另外，為讓新移民適應及融入社會，中心舉辦成人英語班及公民入籍班，學員籍著英語溝通能力的提升，可以開闊社交圈子及更快適應本地的工作和生活。與此同時，他們透過活動會更了解本地公民的責任，共同合力建構和諧社會及國家。

我們對「信、望、愛」的堅持

作為一個非牟利機構，基督教培英中心三十年來透過以誠為本去服務社區，通過優質的教育計劃為社區提供服務，促進多元文化社會的和諧發展。

我們會繼續本著「信、望、愛」的精神，服務社群，支持及推動多元文化的融合。

我們的三十周年特刊電子版

這本 30 周年特刊不單總覽本中心多年來的事工，更籍此聯繫全球培英校友，一起為培英校祖那夏禮牧師以慈愛來教育世世代代的理念繼續努力。

另外，「培英中心三十周年特刊」將會首次以紙本印刷版及電子版發佈，希望能為習慣閱讀無紙化媒體的讀者提供多一個選擇。

PYCSS: History & Chronology

培英中心：發展史及年事錄

Origin

The Board of Directors of Pui Ying Middle School of Hong Kong (now named Pui Ying Secondary School) always remembers with gratitude that our founder who came alone from America to China to preach the gospel and promote education amidst adversities. To commemorate the noble spirit of our founder in serving people in the world, the Board of Directors adopted a resolution to establish Pui Ying Christian Services Society (PYCSS) in Vancouver in 1992.

Establishment

In the formative years of PYCSS, Dr. Min Woon So and members of the Board of Directors of Pui Ying Middle School often traveled to Vancouver and spent a great deal of time and efforts in finding a suitable location for the organization. With the joint efforts of the local PYCSS directors and members of Vancouver Alumni Association, a site was found.

Pui Ying Christian Services Society registered as a non-profit organization on 24 November 1992. With the donation from Pui Ying Middle School of Hong Kong, the Society purchased two properties for rental purposes. The rental incomes provided revenues for the development of the Society which began its operation in 1993.

In October 1993, PYCSS decided to set up an office and a centre for educational and social services at Suite 103, 2880 West 4th Avenue, Vancouver. The centre officially opened on 23 July 1994, to serve the community under the leadership of Dr. So. Over the years, the Society had established more than 20 Pui Ying Chinese Schools in Greater Vancouver to serve over 1,000 students.

創立緣起

培英校祖那夏禮牧師在百多年前東渡來華，以傳道服務社會，興辦學校，擴展文教，培才育德。在先哲前賢高瞻遠矚的規劃下，才有今日培英校友及校友會組織遍佈世界各地的壯舉。為繼承校祖放眼世界，興學育才的抱負，香港培英中學校董會決議通過於1992年在溫哥華成立基督教培英中心。

成立經過

九十年代，當時的主席蘇棉煥醫生，經常與美加各地校友聯絡，前往北美洲訪問，風塵僕僕，不憚辛勞，廣徵意見。在溫哥華成立的基督教培英中心，是港加及世界各地校友和教會同道鼎力支持，提供寶貴的意見，協助母校董事會創辦的一個非牟利之社會服務團體。

基督教培英中心於1992年11月24日正式獲加拿大政府接納並註冊。基督教培英中心董事會分別於1992年及1993年間購置物業，以租金之收益，逐步開展中心事工，成為培英在北美地區一個發展基地。

在1994年6月21日，溫哥華西四街會址裝修工程完竣，並於7月23日舉行開幕典禮。當年培英中心在蘇棉煥主席領導及各董事群策群力下，制定具體的發展計劃和基礎。自中心在1993年成立首間中文學校以來至2020年期間，共開辦二十多間中文學校，學生人數逾千，學校遍佈大溫東區、西區、本那比、高貴林、和列治文地區。

In 1997, PYCSS registered with the Private Post-Secondary Education Commission of British Columbia to operate Pui Ying College. The centre expanded its floor area to 4,400 square feet to accommodate more programs and services.

In 2008, PYCSS purchased a new office on 8580 Cambie Road in Richmond and in the same year sold the one in Vancouver. In 2009, PYCSS moved its office to Richmond. An Opening Ceremony was held on September 12, 2009.

In 2011, PYCSS purchased a new property on 3780 Sexsmith Road in Richmond to establish our first licensed childcare centre Flying Eagle Childcare Centre. This new building is named Dr. Eugene So Education Centre in honor of the contribution and leadership of Dr. So to the Society.

Vision and Mission

Pui Ying Christian Services Society, aspired to be a cross-cultural learning centre, will prepare students to become exceptional global citizens, promote Christian values, serve the local community, and foster international cooperation.

PYCSS will provide quality education to its students and create an environment dedicated to excellence, service, teamwork, and harmony. PYCSS will cooperate with local and overseas educational institutions, churches, and community organizations to serve the needs of our culturally diverse community.

1997 年，培英學院在卑詩省專上教育委員會註冊，為擴展服務，特擴充校舍，面積增至四千多平方尺。學院定期舉辦各項課程及暑假夏令營。

在 2008 年培英中心出售在溫哥華的會址，並於 2009 年 2 月下旬遷往列治文新址繼續為社會各階層人士服務。在同年 9 月 12 日新中心正式開幕。

2011 年於列治文 3830 Sexsmith Road 自置新物業，創辦首間托兒中心「飛鷹托兒中心」，為誌蘇棉煥醫生對培英中心的貢獻及領導，新教學樓特取名為【棉煥樓】。

願景和使命

基督教培英中心展望成為跨文化的學習中心，幫助學生在日益國際化的社會中能成為出色的全球公民，並且提倡符合聖經教導的價值觀，服務社區和促進國際合作的契機。

基督教培英中心以提供優良教育給學生為宗旨。我們定竭力與各教育機構、教會及社團機構合作發展各樣的教育活動和課程，共同服務多元文化的加拿大社群。

1992

- May** Approval of establishment of Pui Ying Christian Services Society (PYCSS) in Vancouver, B.C. by the Board of Directors of Pui Ying Middle School of Hong Kong.
- Nov.** Registration of PYCSS as a non-profit making organization in Canada on 24 November.

1992

- 5月** 香港培英中學校董會決議在溫哥華成立基督教培英中心。
- 11月** 11月24日中心正式獲准在加拿大註冊為非牟利機構。

1993

- Sep.** Opening of Pui Ying Kerrisdale Chinese School, the first PYCSS Chinese School.

1993

- 9月** 創辦首間中文學校 -- 培英 Kerrisdale 中文學校。

1994

- July** Grand opening ceremony of PYCSS and its office at Unit 103, 2880 West 4th Avenue on 23 July.
- Sep.** Opening of Pui Ying Centre Chinese School.

1994

- 7月** 7月23日中心會址（溫哥華西區四街 #103-2880 號）裝修工程竣工，正式啟用並舉辦中心開幕典禮。
- 9月** 開辦培英中心中文學校。

1995

- Apr.** Introduction of monthly free seminar series on local social services topics to new immigrants.
- Sep.** Opening of Pui Ying Windermere Chinese School.

1995

- 4月** 首度開設為新移民而設的每月免費專題講座，內容包括法律、稅務、教育、醫療等，以協助新僑早日融入社會。
- 9月** 開辦培英 Windermere 中文學校。



1994 Opening Ceremony of Pui Ying Centre by Dr. Min Woon So and Guests of Honor
1994年董事局主席蘇棉煥醫生和嘉賓們主持培英中心開幕儀式

1996

Sep. Opening of Pui Ying Trafalgar Chinese School.

1996

9月 開辦培英 Trafalgar 中文學校。

1997

June First Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony for Pui Ying Kerrisdale Chinese School, Pui Ying Windermere Chinese School, Pui Ying Trafalgar Chinese School and Pui Ying Centre Chinese School at Vancouver Public Library, and also the inauguration of the Children's Choir of Pui Ying.

1997

6月 為培英四間中文學校 -- Kerrisdale, Windermere, Trafalgar · 及培英中心中文學校 -- 於溫哥華圖書館舉辦聯合畢業禮暨結業禮，同時舉行培英兒童合唱團成立典禮。

Sep. Introduction of evening courses for adults.

9月 開辦成人夜間課程部。

Nov. Registration of Pui Ying College as a post secondary education institute with Private Post-Secondary Education Commission of British Columbia.

11月 中心之專上學院正式在卑詩省私立專上學院監管局註冊為「培英學院」。

1998

Apr. Founding of Pui Ying Gardening Club.

1998

4月 成立培英園藝社。

June Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony with annual performance of Pui Ying Children's Choir at Vancouver Central Library.

6月 培英中文學校四校於中央圖書館舉辦聯合畢業結業禮暨培英兒童合唱團周年音樂會。

Sep. Opening of Pui Ying Champlain Heights Chinese School and Pui Ying Carleton Chinese School.

9月 開辦培英 Champlain Heights 中文學校及培英 Carleton 中文學校。



1999 Pui Ying College
1999 培英書院

1998 Pui Ying Children's Choir
1998 培英兒童合唱團演出



1999

Jan. Opening of Pui Ying Maple Grove Chinese School.

June Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony for seven Chinese schools, including Pui Ying Champlain Heights Chinese School, Pui Ying Carleton Chinese School, and Pui Ying Maple Grove Chinese School, at Vancouver Central Library.

July Grand Opening ceremony and banquet to celebrate expansion of Pui Ying College to a total of 4,400 sq. ft. for education purposes.

1999

1月 開辦培英 Maple Grove 中文學校。

6月 為培英七間中文學校 -- Kerrisdale, Windermere, Trafalgar, 培英中心中文學校, Champlain Heights, Carleton, 及 Maple Grove -- 於中央圖書館舉辦聯合畢業禮暨結業禮。

7月 慶祝培英學院擴建完成揭幕典禮，教育設施總面積達 4,400 平方尺，並設晚宴招待與會嘉賓。



Celebration of the expansion of Pui Ying College
慶祝培英學院擴建完成揭幕典禮 (1999)



2000

- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Vancouver Central Library, and also the publication of a special bulletin on Pui Ying Chinese School.
- Sep.** Opening of Pui Ying Captain Cook Chinese School, Pui Ying Fleming Chinese School, Pui Ying Hastings Chinese School, and Pui Ying St. Francis Chinese School.

2000

- 6月** 培英中文學校於中央圖書館舉辦聯合畢業禮暨結業禮，同年出版中文學校特刊。
- 9月** 開辦培英 Captain Cook 中文學校，培英 Fleming 中文學校，培英 Hastings 中文學校，培英 St. Francis 中文學校。

2001

- June**
- Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Vancouver Central Library
 - Introduction of new Pui Ying Chinese School curriculum (Kindergarten level to Grade 6)
- Sep.** Opening of Pui Ying Hugh Boyd Chinese School and Pui Ying McNair Chinese School in Richmond.
- Oct.** Addition of audio resources for kindergarten levels on PYCSS website for access by parents and students.

2001

- 6月**
- 培英中文學校於中央圖書館舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
 - 順利完成由各中文學校校長及老師共同編訂之幼稚園班至小六班教學課程，並於新學年派發給各學生使用。
- 9月** 擴展中文學校之服務範圍至列治文，開辦培英 Hugh Boyd 中文學校及培英 McNair 中文學校。
- 10月** 於培英中文網頁內加設中文學校幼低及幼高班之語言教材資料，方便家長及學生可在互聯網上收聽課文內容。



2001 Chinese School Graduation Ceremony
2001 培英中文學校畢業典禮

2002

- Jan** Introduction of intensive English courses at Pui Ying College.
- July** Celebration of 10th anniversary of PYCSS and publication of the 10th anniversary bulletin. Celebration events included open house exhibition, thanksgiving service and an evening banquet.
- Sep.** Opening of Pui Ying Begbie Chinese School.

2002

- 1月** 培英學院開辦密集英語課程。
- 7月** 慶祝培英中心成立十周年，出版十周年特刊，並舉辦十周年感恩崇拜會，十周年紀念展覽會及慶祝晚宴。
- 9月** 開辦培英 Begbie 中文學校。

2003

- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at John Oliver Secondary School Auditorium.
- Nov.** Launch of seminar series on health and benefits.

2003

- 6月** 培英中文學校於 John Oliver Secondary School Auditorium 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 11月** 首度舉辦健康資訊及福利講座。



PYCSS 10th Anniversary Celebration
培英中心成立十周年 (2002)



2004

- Jan.** Hosting of seminars on colleges and universities admission requirements.
- Feb.** Celebration of Chinese New Year with an open house exhibition on Chinese Canadian history, workshops on Chinese arts & crafts, painting, music, and Chinese tea.
- Apr.** Hosting of seminar series on family education and career talks.
- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at John Oliver Secondary School Auditorium.
- July** Partnership with Richmond Chinese Christian United Fellowship to organize "High Ground", a summer camp on character-building for children and youths.

2004

- 1月** 首度舉辦大學大專入學須知講座。
- 2月** 舉辦農曆新年開放日，包括華人歷史圖片展覽，中國手工藝，國畫，音樂，及茶藝工作坊等。
- 4月** 首度舉辦家庭教育講座及求職教育講座。
- 6月** 培英中文學校於 John Oliver Secondary School Auditorium 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 7月** 首度與列治文華人協會和教會聯合舉辦以性格塑造及領袖訓練為主題的夏令營。

2005

- July** Introduction of "Stories of Vancouver" (SOV), a two-week English Immersion and Cultural Exploration summer program, for students from Pui Ying schools in Hong Kong and schools operated by the Hong Kong Council of the Church of Christ in China.
- Sep.** Completion of Chinese School textbooks revision for Grade 3 & 4.

2005

- 7月** 首度舉辦為期兩星期的「溫哥華的故事」暑假英語及文化探索夏令營，對象主要為香港培英中學及中華基督教教會屬下的中學生。
- 9月** 全面修訂中文學校三、四年級之課本內容於新學期供學生使用。



2005 "Stories of Vancouver" (SOV)
「溫哥華的故事」暑假英語及文化探索夏令營

2006

- Feb.**
- Setup of an educational computer lab with 15 computers.
 - Certification of Pui Ying College as an official testing centre for TOFEL.
- Apr.** Frist administration of TOFEL exam at Pui Ying Centre.
- July**
- Hosting of "Technology in Action", a computer summer camp for children.
 - Cohosting with Richmond Chinese Christian United Fellowship in "Building Your Future", a character-building summer camp for children.
 - Extension of the "Stories of Vancouver" summer camp program to three weeks.
- Sep.** Completion of new Chinese School textbook series for Grade 1 to Grade 5.

2006

- 2月**
- 設置全新的電腦室及十五台新型電腦以供學生使用。
 - 培英學院註冊成為 TOFEL「托福英文試」試場。
- 4月** 中心首辦「托福英文試」。
- 7月**
- 舉辦「培英科技行動」兒童電腦夏令營。
 - 續與列治文華人協會和教會聯合舉辦兒童暑期活動「協培夏令營」。
 - 續辦「溫哥華的故事」暑假英語及文化探索夏令營，並將營期延長至三星期。
- 9月** 完成編訂及設計全新小一及小五中文學校課本。

2007

- July** Celebration of PYCSS 15th anniversary and publication of the 15th anniversary bulletin. Celebration events included UBC visit and social exchange, open house exhibition, thanksgiving service and an evening banquet.
- Sep.** Opening of Pui Ying Van Horne Chinese School.

2007

- 7月** 慶祝培英中心成立十五周年，出版十五周年特刊，並於卑詩大學 (UBC) 作參觀交流，舉辦十五周年感恩崇拜會，慶祝十五周年開放日及慶祝晚宴。
- 9月** 開辦培英 Van Horne 中文學校。



2007 Chinese School Graduation Ceremony
2007 培英中文學校畢業禮



2008

- Sep.**
 - Purchase of Richmond office (Unit 101, 8680 Cambie Road) and start of office renovation.
 - Vacant possession of the office on West 4th Ave.
- Dec.**
 - Opening of Pui Ying Laura Secord / Lakewood Chinese School.
 - Moving to a temporary office on Maycrest Way, Richmond.

2008

- 9月**
 - 購置列治文辦事處 (Unit 101, 8580 Cambie Road) · 開始內部裝修工程。
 - 9月15日 西四街辦事處交吉。
- 12月**
 - 開辦培英 Laura Secord / Lakewood 中文學校。
 - 中心職員搬往位於 Maycrest Way 臨時辦事處工作。

2009

- Feb.** Relocation of Pui Ying Centre to the new office on Cambie Road, Richmond.
- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.
- Sep.**
 - Grand opening ceremony of Richmond office on 12 September.
 - Opening of Pui Ying Richmond Chinese School (by joining Pui Ying Hugh Boyd Chinese School with Pui Ying McNair Chinese School) at Richmond Alliance Church.

2009

- 2月** 搬往列治文 Cambie Road 辦事處工作。
- 6月** 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 9月**
 - 9月12日 列治文 Cambie Road 辦事處正式啟用開幕誌慶。
 - 培英中心將 Hugh Boyd 和 McNair 中文學校組合 · 成立培英 Richmond 中文學校 · 遷至列治文宣道會上課。



2009 Grand Opening of Pui Ying Centre in Richmond
列治文辦事處正開幕誌慶



2010

- Jan.** Introduction of computing classes for seniors.
- Feb.** Introduction of well-being classes for seniors.
- March** Introduction of writing classes, ESL classes, and Math & Sci classes for children and youths.
- June**
- Partnership with Richmond United Church to co-host the Leadership and Character Development Summer Camp for children.
 - Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.
- July** "Stories of Vancouver" summer camp with 46 participants.
- Sep.** Installation of 15 new computers with latest version of Window 7.
- Oct.** Full development of computing courses for Seniors (with Beginners, Intermediate, Advanced levels), for Adults (Computer Graphics), and for Children (Computer Graphics and Design).

2010

- 1月** 舉辦長者電腦班。
- 2月** 長者智 fit 課程開始服務坊眾。
- 3月** 舉辦青少年英文寫作強化班、ESL 班及數理班。
- 6月**
- 培英中文學校與協和教會合辦「協培品格建立夏令營」。
 - 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 7月** 續辦「溫哥華的故事」暑假英語及文化探索夏令營，參加的學生共 46 人。
- 9月** 更新電腦室十五部電腦及安裝 Windows 7 全部電腦軟件。
- 10月** 全面發展長者電腦初班，中班及進階班，並且舉辦成人電腦繪圖班及兒童電腦設計班。

2011

- Feb.** Hosting of Fun Arts Festival, with Mr. Malcolm Brodie, Mayor of City of Richmond, to conduct the ribbon cutting ceremony.
- June**
- Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.
 - Introduction of talk on health and wellness with Mr. Leung, one of Pui Ying Directors, as guest speaker.

2011

- 2月** 配合列治文市政府舉行的藝術節，中心舉辦「繽紛藝術展」，列治文市長馬保定先生親臨剪彩。
- 6月**
- 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮
 - 首次舉辦醫學講座，由董事梁冬皓先生主講。

2011

- July** "Stories of Vancouver" summer camp with 45 participants.
- Aug.**
- Hosting of two Mandarin Summer Camps.
 - Interview and production of a special report on our Computer Classes for Seniors by Omni News BC.
- Sep.**
- Introduction of Cultural Reading Club.
 - Opening of Pui Ying Churchill Chinese School.
- Nov.** Invitation from Tianjin Nankai University to Chinese School teachers to attend education seminars.
- Dec.**
- Invitation from Guangzhou and Nanhai to Chinese School teachers to attend education seminars.
 - Purchase of 3780 Sexsmith Road in Richmond on 15 December to expand community and education services.

2011

- 7月** 續辦「溫哥華的故事」暑假英語及文化探索夏令營，參加的學生共 45 人。
- 8月**
- 中心舉辦兩班「國語夏令營」。
 - 溫哥華 Omni News 電視台採訪隊為中心長者電腦班拍攝特輯。
- 9月**
- 首次舉辦「文化讀書會」。
 - 開辦培英 Churchill 中文學校。
- 11月** 中文學校老師獲邀往天津南開大學參加中文老師培訓課程。
- 12月**
- 中文學校老師獲邀往廣州及海南參加中文老師培訓課程。
 - 12月15日中心購買列治文市 3780 Sexsmith Road 作擴充服務及教育之用。



Computer Classes for Seniors
長者電腦班

2012

- Jan.** Introduction of Dinosaur Mandarin program in Pui Ying Centre.
- Feb.** Opening of Pui Ying Lochdale Chinese School, our 14th school location.
- May** Hosting of training session for teachers of Pui Ying Chinese School.
- June**
- Cooperation with eLara team of Simon Fraser University to offer certificate courses in computer learning.
 - Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.
- July** Celebration of PYCSS 20th anniversary and publication of the 20th anniversary bulletin. Celebration events included UBC visit and social exchange, open house exhibition, thanksgiving service and an evening banquet.
- Sep.** Opening of Pui Ying General Wolfe Chinese School, Pui Ying Waverley Chinese School.

2012

- 1月** 中文學校特別設計「恐龍國語」幼兒國語課程，第一班學生在中心上課。
- 2月** 中文學校在本那比市開第十四所分校，名為培英 Lochdale 中文學校。
- 5月** 舉辦培英中文老師培訓課程。
- 6月**
- 西門菲莎大學 (Simon Fraser University) eLara 團隊與培英學院合辦電腦課程網絡教育證書。
 - 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 7月** 培英中心二十周年紀念活動，出版二十周年特刊。並舉辦二十周年感恩崇拜會開辦培英、二十周年紀念展覽會及慶祝晚宴。
- 9月** 開辦培英 General Wolf 中文學校，培英 Waverley 中文學校。



2012 PYCSS 20th Anniversary
培英中心成立二十周年 (2012)



2013

- Mar.** Introduction of Fitness Dance classes.
- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.
- Sep.** Opening of Pui Ying Kitchener Chinese School, Pui Ying Capitol Hill Chinese School, and Pui Ying Windsor Chinese School.

2013

- 3月 舉辦健康瘦身舞班。
- 6月 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 9月 開辦培英 Kitchener 中文學校、培英 Capitol Hill 中文學校、培英 Windsor 中文學校。

2014

- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.
- Sep.**
 - Founding of Pui Ying Women's Club.
 - Opening of Pui Ying Burnaby Central (Mandarin) Chinese School, Pui Ying Clinton Chinese School, Pui Ying Maquinna Chinese School, Pui Ying Montecito Chinese School, Pui Ying Oppenheimer (Richard Wong Memorial) Chinese School.
- Oct.** Hosting of Charity Art Fair.

2014

- 6月 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 9月
 - 培英婦女會成立。
 - 開辦培英 Burnaby Central (國語部) 中文學校、培英 Clinton 中文學校、培英 Maquinna 中文學校、培英 Montecito 中文學校、培英華耀 (Oppenheimer) 中文學校。
- 10月 舉辦手工藝展及慈善義賣。



2013



2014

Chinese School Graduation Ceremony
培英中文學校畢業禮

2015

- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.
- Sep.** Opening of Pui Ying Taylor Park Chinese School.
- Oct.** Opening of Pui Ying Harbour View Chinese School.

2015

- 6月** 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 9月** 開辦培英 Taylor Park 中文學校。
- 10月** 開辦培英 Harbour View 中文學校。

2016

- Feb.** "Year of Monkey" Chinese New Year Fun Fair.
- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.
- Sep.** Opening of Pui Ying Burnaby Central (Cantonese) Chinese School, Pui Ying MacCorkindale Chinese School, and Pui Ying Parkcrest Chinese School.
- Nov.** Registration of Flying Eagle Child Care Centre (FECC) as a licensed daycare.

2016

- 2月** 舉辦「龍飛鳳舞喜迎猴」農曆新年開放日活動。
- 6月** 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。
- 9月** 開辦培英 Burnaby Central (粵語部) 中文學校、培英 MacCorkindale 中文學校、培英 Parkcrest 中文學校。
- 11月** 飛鷹托兒中心正式註冊。

2017

- Feb.** "Year of Rooster" Chinese New Year Fun Fair.
- June** Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.

2017

- 2月** 舉辦「金雞報喜慶豐年」農曆新年開放日活動。
- 6月** 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。

Flying Eagle Child Care Centre
「飛鷹托兒中心」(2017)



2017

July Celebration of PYCSS 25th anniversary and publication of the 25th anniversary bulletin. Celebration events included UBC visit and social exchange, open house exhibition, thanksgiving service and an evening banquet.

Sep. Opening of Pui Ying Brantford Chinese School.

2017

7月 培英中心成立二十五周年紀念活動，出版二十五周年特刊。並舉辦二十五周年感恩崇拜會、二十五周年紀念展覽會及慶祝晚宴。

9月 開辦培英 Brantford 中文學校。

2017 PYCSS 25th Anniversary Celebration Dinner
培英中心二十五周年紀念慶祝晚宴



2018

Feb. “Year of Dog” Chinese New Year Fun Fair.

June Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.

2018

2月 舉辦「靈犬報喜慶新春」農曆新年開放日活動。

6月 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。

2019

Feb. “Year of Pig” Chinese New Year Fun Fair.

Mar. Introduction of English for Adults and English & Citizenship classes.

June Pui Ying Chinese School Graduation cum End of School Year Ceremony at Broadway Church.

Sep. Opening of Pui Ying Alpha Chinese School.

2019

2月 舉辦「金豬賀歲歡樂年年」農曆新年開放日活動。

3月 培英中心開辦英語班、入籍班(成人組)。

6月 培英中文學校於 Broadway Church 舉辦聯合畢業禮暨結業禮。

9月 開辦培英 Alpha (國語部) 中文學校。

2020

Feb. “Year of Rat” Chinese New Year Fun Fair.

Mar. Cancellation of all Chinese School programs and all activities at the Centre due to COVID-19, province-wide school closures and city lockdown. Centre was closed till summer.

June Formation of a working committee, led by Vice Chairman Mr. James Fong, to discuss plan and direction of online teaching and learning.

Aug. Introduction of first summer online conversation classes for kids (Mandarin and Cantonese). Development of course materials by Pui Ying teaching team.

Sep.

- Resumption of in-person English courses for adults in Pui Ying Centre.
- Launch of Pui Ying Online Chinese School.

2020

2月 舉辦「迎靈鼠慶新年」農曆新年活動。

3月 受新冠疫情全省學校停課及省市防疫措施影響，培英中文學校停課及所有活動取消，培英中心停業至夏季。

6月 成立工作委員會，由鄺忠源副主席領導，討論網上教學計劃和方向。

8月 培英中心首辦兒童暑期網上中文會話班(國、粵)，教材由培英中文學校校長及老師編輯團隊統籌設計。

9月

- 成人英語班於培英中心重開面授課。
- 培英中文學校首辦網上中文課程(國、粵)。

2021

July Delivery of summer online classes for kids with new courses in pinyin & reading (Mandarin and Cantonese). Development of course materials by Pui Ying teaching team.

2021

7月 培英中心暑期網上新課程開拓拼音班及閱讀班(國、粵)。教材由培英中文學校校長及老師編輯團隊統籌設計。

2021	2021
<p>Sep. Continuation of online Chinese programs for 2021/2022 amid the pandemic uncertainties. Expansion of Pui Ying's student population to various cities in inner British Columbia, in western and central Canada, eastern Canada, and the State of Washington in USA.</p>	<p>9月 中文學校 2021-2022 學年於疫情未明朗期間繼續進行網課。網課學生分佈已遠至卑詩省內陸、加拿大中部及東部、和美國華盛頓州。</p>
<p>Oct. Formation of PYCSS 30th Anniversary Bulletin Editorial Board.</p>	<p>10月 成立「基督教培英中心三十周年紀念特刊編輯委員會」。</p>
2022	2022
<p>Apr.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organization of the first (Zoom) Online Recitation Contest by Pui Ying Chinese School. • Appreciation of PYCSS 30 years of contribution and services by Ms. Teresa Wat, Member of the Legislative Assembly of British Columbia (Richmond North Centre Constituency) in the Legislature on 25 April. 	<p>4月</p> <ul style="list-style-type: none"> • 培英中文學校首辦網上 (Zoom) 朗讀比賽。 • 4月25日卑詩省議會議員屈潔冰女士 (列治文北中選區) 於省議會上宣讀讚揚培英中心30年來對多元文化社會及社群教育的貢獻。
<p>May</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recitation Contest Award Ceremony at Pui Ying Centre. • Organization of PYCSS 30th Anniversary Coloring & Drawing Contest. 	<p>5月</p> <ul style="list-style-type: none"> • 於培英中心舉辦培英中文學校朗讀比賽頒獎禮。 • 舉辦「培英中心三十周年紀念繪畫填色比賽」。
<p>July</p> <ul style="list-style-type: none"> • Summer programs for kids with both in-person and online mode of delivery. • Resumption of Chinese Calligraphy for Adults in-person classes. 	<p>7月</p> <ul style="list-style-type: none"> • 培英中心暑期課程實體教學與網課同步進行。 • 成人書法班面授課程於培英中心重啟。
<p>Sep.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Delivery of in-person classes and online classes for Pui Ying Chinese programs. • Partnering with St. Jude Elementary School to offer after school Chinese program. 	<p>9月</p> <ul style="list-style-type: none"> • 中文學校提供面授及網課學習課程。 • 與 St. Jude Elementary School 合作開辦課後培英中文課程。
<p>Oct. Publication of PYCSS 30th Anniversary Bulletin electronic version.</p>	<p>10月 「基督教培英中心三十周年紀念特刊」(電子版) 出版。</p>
<p>Nov. 30th anniversary of the establishment of PYCSS</p>	<p>11月 培英中心成立三十周年。</p>

To celebrate PYCSS 30th anniversary, we organized a coloring and drawing contest in May 2022, inviting students from Pui Ying Chinese School to participate and share our joy. We were honored to have Ms. Jeannie Lee (Vice Chairman of PYCSS), Ms. Anita Yeung (Secretary of PYCSS Board), and Ms. Veronica Sinn (Director) to be the judges. Award ceremony and tea party was held on 6 August at Pui Ying Centre.

為慶祝培英中心成立三十周年，中心於2022年5月舉辦填色及繪圖比賽，邀請培英中文學校學生參加，與我們分享喜悅！在此鳴謝基督教培英中心劉志文副主席、楊麗英董事、及冼玉瓊董事擔任評審員。頒獎禮及茶會於8月6日在培英中心舉行。



First 冠軍
Tiffany Luk 陸凱琪



Second 亞軍
Cameron Au Yeung 欧阳志勤



Third 季軍
Emily Jang 鄭巧晴

Gold Star Merit Award 金星優異獎



Averie Liang 梁嘉祐

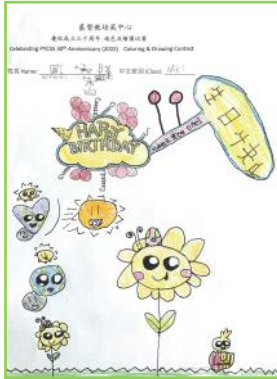


Almada Yung 容懿欣

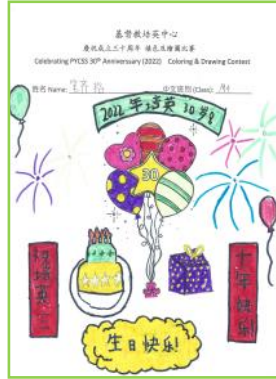


Kelly Zhu 朱美惠

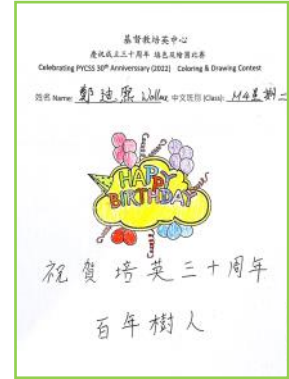
Merit Award 優異獎



Nicholas Au 歐馨隆



Bruce Borjin 笔齐格



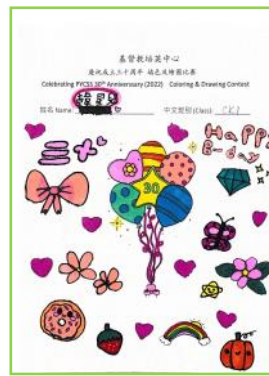
Wallace Cheng 鄭迪熙



Kara Eng 伍嘉敏



Vallerine Ha 何昌岳



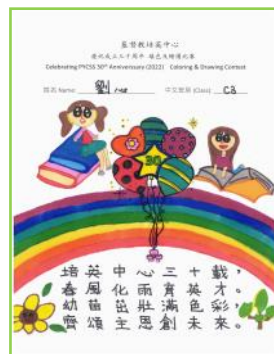
Luna Hon 韓星兒



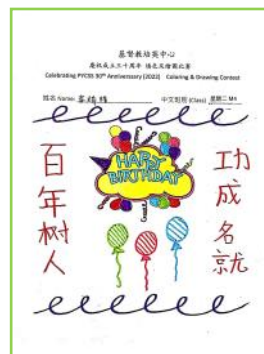
Ellie Hon 韓綽兒



Brielle Lam 林貝妍



Audrey Lau 劉心



Olivia Li 李綺晴



Carley Wong 鄭嘉瑜

2022 PYCSS 30th Anniversary Coloring & Drawing Contest Award Ceremony (6 Aug 2022)
培英中心三十周年填色及繪圖比賽頒獎禮 (2022年8月6日)



Pui Ying Chinese School

培英中文學校

List of Chinese School Locations 培英中文學校地點列表 (1993-2022)

1993	Pui Ying Kerrisdale Chinese School	2012	Pui Ying Waverley Chinese School
1994	Pui Ying Centre Chinese School	2013	Pui Ying Kitchener Chinese School
1995	Pui Ying Windermere Chinese School	2013	Pui Ying Capitol Hill Chinese School
1996	Pui Ying Trafalgar Chinese School	2013	Pui Ying Windsor Chinese School
1998	Pui Ying Champlain Heights Chinese School	2014	Pui Ying Burnaby Central Chinese (Mandarin) School
1998	Pui Ying Carleton Chinese School	2014	Pui Ying Clinton Chinese School
1999	Pui Ying Maple Grove Chinese School	2014	Pui Ying Maquinna Chinese School
2000	Pui Ying Captain Cook Chinese School	2014	Pui Ying Montecito Chinese School
2000	Pui Ying Fleming Chinese School	2014	Pui Ying Oppenheimer Chinese School (Richard Wong Memorial)
2000	Pui Ying Hastings Chinese School	2015	Pui Ying Taylor Park Chinese School
2000	Pui Ying St Francis Chinese School	2015	Pui Ying Harbour View Chinese School
2001	Pui Ying Hugh Boyd Chinese School	2016	Pui Ying Burnaby Central Chinese (Cantonese) School
2001	Pui Ying McNair Chinese School	2016	Pui Ying MacCorkindale Chinese School
2002	Pui Ying Begbie Chinese School	2016	Pui Ying Parkcrest Chinese School
2007	Pui Ying Van Horne Chinese School	2017	Pui Ying Brantford Chinese School
2008	Pui Ying Laura Secord / Lakewood Chinese School	2019	Pui Ying Alpha Chinese School
2009	Pui Ying Richmond Chinese School	2020	Pui Ying Summer Chinese School (Online)
2011	Pui Ying Churchill Chinese School	2020	Pui Ying Chinese School (Online)
2012	Pui Ying Lochdale Chinese School	2022	Pui Ying St Jude Chinese School
2012	Pui Ying General Wolfe Chinese School		

Development of Pui Ying Chinese School

The Pui Ying education system has been developed for 143 years, with its aim to continue the mission of our founder, Rev. H Noyes, to promote education and serve the community with the belief in "faith, hope, and love".

Pui Ying Chinese School was the first educational program coordinated by PYCSS. Pui Ying Chinese School provides 2-hour after school and weekend Chinese language programs to school-aged children, including heritage and non-heritage learners. We have served over 1,000 families each year in Greater Vancouver. Our Chinese School aims to help children understand Chinese languages and cultures, and to equip them with a language tool to communicate effectively while bridging the East and West in a globalized society.

Characteristics

Interaction plays an important role in our language teaching. We encourage our students to express their ideas and observations more frequently in Chinese to build up their confidence. Our lessons also teach students virtues to become good and responsible citizens, and values to respect and appreciate different cultures in our country.

Depending on the size of the student population, in each school we assign a principal or head teacher to monitor the overall operation and quality of our Chinese classes. Our principals and head teachers report to the Superintendent of Pui Ying Chinese School, and they serve as a liaison between the school they manage and Pui Ying Christian Services Society. They are responsible for monitoring and advising on the quality and progress of teaching and learning. Each Chinese school will regularly hold parents meetings to collect feedbacks and comments. We regularly provide training sessions to our team to share teaching experience and knowledge.

培英中文學校的發展理念

培英教育體系發展至今 143 年，一直貫徹校祖那夏禮牧師以「信、望、愛」理念推廣教育、服務社群的意志。

溫哥華基督教培英中心正式成立後，最先發展的事工便是中文學校，提供課後及週六兩小時的中文課程。我們希望能讓華裔及非華裔的學童藉著聽、說、讀、寫的訓練，掌握應用中文語言的能力，增加學生在國際化的社會上擁有多種語言溝通的優勢。中文學校課程亦希望能令學生成為東西文化文流的橋樑、品格良好的公民。

學校的特色與重點

培英中文學校並非以單向的語言教學心態去辦學。我們的中文課程以活動的方式，引導學生多留意周遭事物、多觀察和感受人與人之間的關係，鼓勵學生多用中文表達，培養學生的自信心，並藉此培育個人、家庭及公民的價值觀，培養對多元文化的尊重。

我們明白有效的管理和溝通應成為培英中文學校的特色與重點。每間培英中文學校根據學生的人數，都有一位經驗豐富的校長或主任老師管理，向校監匯報，跟進及檢討教與學的質素、進度，與老師和家長保持良好的溝通，為學生提供合適的學習發展方向。中文學校會定期舉辦家長會，提供意見分享的平台。為保持教學質素，我們會定期舉辦教學研討會，藉培訓及經驗分享，提高老師的教學效果。

During the COVID-19 pandemic period, we organized trainings and workshops on online teaching and online class management for principals and teachers to ensure smooth transition. Our principals continued their supervisory role in online classes, and they continued to bridge the communication between teachers, parents, and Pui Ying. Our teachers could make use of online resources to share, design and enrich the content of their online classes.

Locations of Pui Ying Chinese School

In early 1990s, Pui Ying established several Chinese schools in the city of Vancouver. In 1993, we started our first school at Kerrisdale Elementary School to teach Mandarin (traditional characters) and Hanyu Pinyin.

Between 1993 and 2022, Pui Ying Chinese School set up 21 locations in local public and independent schools in Vancouver city, including (listed according to the year of establishment):

Kerrisdale Elementary School, Pui Ying Centre Chinese School, Windermere Secondary School, Trafalgar Elementary School, Champlain Heights Elementary School, Carleton Elementary School, Maple Grove Elementary School, Captain Cook Elementary School, Fleming Elementary School, Hastings Elementary School, St. Francis Elementary School (independent school), Begbie Elementary School, Van Horne Elementary School, Laura Secord/Lakewood Elementary School, Churchill Secondary School, General Wolfe Elementary School, Waverley Elementary School, Maquinna Elementary School, Oppenheimer Elementary School, MacCorkindale Elementary School, and St. Jude Elementary School.

雖然 2020 年至 2022 年受疫情限制影響，令實體課程中斷而轉為網上教學，培英中心仍願意培訓校長及老師網課管理知識及提供技術支援：令校長能順利轉型為「網課主管」，繼續充當培英與家長和老師的橋樑，確保培英網課的教學質素；而老師可利用網上資源分享，設計及豐富網課內容。

中文學校的校區發展概況

1993 年 9 月，培英中心於溫哥華西區 Kerrisdale Elementary School 開辦第一間中文學校，教授正(繁)體字及漢語拼音。

至今，先後在溫哥華東區及西區公校陸續開設的中文學校達二十一間；計有 (按成立年份列出)：

培英 Kerrisdale 中文學校、培英中心中文學校、培英 Windermere 中文學校、培英 Trafalgar 中文學校、培英 Champlain Heights 中文學校、培英 Carleton 中文學校、培英 Maple Grove 中文學校、培英 Captain Cook 中文學校、培英 Fleming 中文學校、培英 Hastings 中文學校、培英 St. Francis 中文學校 (私立小學)、培英 Begbie 中文學校、培英 Van Horne 中文學校、培英 Laura Secord / Lakewood 中文學校、培英 Churchill 中文學校、培英 General Wolfe 中文學校、培英 Waverley 中文學校、培英 Maquinna 中文學校、培英 Oppenheimer (Richard Wong Memorial) 中文學校、培英 MacCorkindale 中文學校、培英 St. Jude 中文學校。

Our Chinese School services extended to the city of Richmond in 2001. We operated our Chinese programs in Hugh Boyd Secondary School and McNair Secondary School. When Pui Ying Centre moved to Richmond in 2009, we combined Hugh Boyd Chinese School and McNair Chinese School and formed Pui Ying Richmond Chinese School.

In 2012, we expanded our school locations to serve Burnaby communities. Until 2019, Pui Ying had opened 12 school locations in Burnaby district, including (listed according to the year of establishment):

Lochdale Elementary School, Kitchener Elementary School, Capitol Hill Elementary School, Windsor Elementary School, Burnaby Central Secondary School (Mandarin division), Clinton Elementary School, Montecito Elementary School, Taylor Park Elementary School, Burnaby Central Secondary School (Cantonese division), Parkcrest Elementary School, Brantford Elementary School, and Alpha Secondary School.

In 2015, Pui Ying Chinese School opened its location in Harbour View Elementary School in the city of Coquitlam.

In 2020, Pui Ying launched Chinese programs online amid the pandemic restrictions. With the aid of technology and internet learning platform, it opened a new page to the development of Pui Ying school -- our online programs reached out students across Canada, and southward to those from the Washington State in the U.S.

2001 年，中文學校服務範圍擴展至列治文市，開辦培英 Hugh Boyd 中文學校和培英 McNair 中文學校。2009 年培英中心遷址列治文後，培英中心將 Hugh Boyd 和 McNair 中文學校組合，成立培英 Richmond 中文學校。

2012 年，培英中心於本拿比市 Lochdale Community School 成立第十四所中文學校分校。2012 至 2019 年間，共有十二間培英中文學校在本拿比市陸續開辦，包括(按成立年份列出)：

培英 Lochdale 中文學校、培英 Kitchener 中文學校、培英 Capitol Hill 中文學校、培英 Windsor 中文學校、培英 Burnaby Central (國語) 中文學校、培英 Clinton 中文學校、培英 Montecito 中文學校、培英 Taylor Park 中文學校、培英 Burnaby Central (粵語) 中文學校、培英 Parkcrest 中文學校、培英 Brantford 中文學校、培英 Alpha 中文學校。

2015 年，中文學校服務發展至高貴林市，開辦培英 Harbour View 中文學校。

2020 年中文學校因受疫情影響而暫停，以配合省級停課指令。中文學校需要開拓網上教學，延續課程。培英「校區發展」籍著科技及互聯網平台這橋樑而掀開新頁 -- 培英網上中文課程外展橫跨加拿大省份，南至美國華盛頓州。

Pui Ying Course Materials

In 2004, Pui Ying Chinese School reviewed and edited its curriculum. Our course materials are designed in a way to fit the needs of our locally born students. Pui Ying Chinese School textbook and workbook series (from Kindergarten level 1 to Grade 6) include local content, section on practicing dialogue and section on values education in each chapter. We invited professional to design the cover and illustrations. Pui Ying is one of the few Chinese schools in Canada compiling and developing localized textbooks ourselves.

In August 2010 Pui Ying developed *Fun with Mandarin* book series especially for students from 5 to 8 years old to learn and master the skills in Hanyu pinyin, writing and reading.

In January 2012 *Dinosaur Mandarin* book series was developed to teach Mandarin to locally born and non-Chinese speaking children through activities, stories and multimedia teaching methods.

We developed our own course materials with reference to the Suggested Curriculum Guide for Chinese Language written by British Columbia Chinese Schools Association. All our course materials were successfully registered with Canada Intellectual Property Office in 2008 and in 2013.

培英中文教材的編制

在 2004 年起為使學生有更適合的學習材料，中文學校全面修訂小一到小六的課本和作業，除了令內容的題材更本地化外，更加插「會話練習」及「品德教育」專欄，以加強口語訓練和培養正面的價值觀念。培英中文課本的封面和插圖由專業設計師設計，使外觀和內容皆活潑有趣，成為加國少數自編本地化教科書的中文學校之一。

在 2010 年 8 月，中文學校出版了一套「快樂學國語」幫助五至八歲的兒童學習國語，教導他們如何掌握漢語拼音、拼寫和拼讀的能力。

在 2012 年 1 月，中文學校為配合本土出生及長大的幼童的語言學習需要，又出版一套「恐龍國語」，用故事、活動、多媒體的教學法來啟發兒童學習國語。

培英中文學校編寫的國語和粵語課本及作業，內容是參考卑詩省中文學校協會提供的中文課程指引而修訂，已先後於 2008 及 2013 年向加拿大知識產權署註冊。



School Activities

To develop students' confidence in applying Chinese language, Pui Ying Chinese School organizes different activities throughout the school year to encourage their participation. Our activities include Chinese New Year Greetings (Fai-chun) Writing and Drawing Competition, Handwriting Competition, Recitation Contest, Essay Writing Competition.

It is vital to teach our younger generation stories and meanings behind various cultural traditions to promote understanding and cultural harmony. We organize events, such as Chinese New Year Fun Fair, Christmas party, and Easter coloring game, to celebrate popular festivals.

Graduation cum End of School Year Ceremony of Pui Ying Chinese School is held every June. Every year we will have Pui Ying directors, guests of honors, government officials and popular professionals to join us, make speech, and present awards and certificates. This signature event also brings many of our families together to share the happiness and accomplishment of their children.

In late April 2022, we hosted our first online Recitation Contest on Zoom. The Contest for Mandarin Group was held on 23 April and that for Cantonese Group was conducted on 30 April. Both events were completed successfully. The award ceremony took place on 14 May 2022 in Pui Ying Centre.

To celebrate PYCSS 30th anniversary, a Coloring & Drawing Contest was organized in May 2022, inviting Chinese School students to submit their creative and colorful work in a related theme. The award ceremony was held on 6 August 2022 in Pui Ying Centre.

比賽、節日活動及畢業典禮

為鼓勵學生多運用中文表達，培養對說、讀、聽、寫中文的自信心，培英中文學校會籌辦不同類型的比賽，讓學生參與，達到學以致用的目的。定期舉辦的比賽有新年寫揮春、填色、繪圖比賽，硬筆書法比賽，朗讀比賽，作文比賽等。

培英中文學校會舉辦不同的節慶活動，教導兒童認識傳統節日的意義，認識多元文化、傳統與價值觀，共同建立和諧的社會。節日活動如農曆新年開放日，聖誕節聯歡會，復活節填色遊戲等。

每年六月培英中文學校便會舉辦畢業暨結業典禮，歷年均邀請學術翹楚、政界代表、專業人士作主禮嘉賓致詞，頒發畢業證書與獎品，藉以鼓勵莘莘學子。典禮中也頒發資深老師感謝狀等獎項，有應屆畢業生代表發言，還有學生演出助興，家長們熱烈參與，令典禮既隆重也愉快溫馨。

2022年4月，中文學校首次舉行網上朗讀比賽，分國語組和粵語組，賽事以 Zoom Live 形式進行，承蒙家長與學生的支持，報名踴躍。5月的頒獎禮在培英中心也順利完成。

為慶祝培英中心成立三十周年，中文學校於2022年5月舉辦填色及繪圖比賽，分享喜悅。頒獎禮在8月6日於培英中心順利完成。

Changes in 2020

In April 2020, all Chinese School in-person classroom programs were suspended due to province-wide school closure in response to the COVID-19 pandemic. All our activities, including competitions and graduation ceremony, had to be cancelled.

During that uncertain and challenging times, Pui Ying Chinese School coordinated series of training sessions for our principals and teachers to learn and understand online teaching and management. In September 2020, we commenced our Chinese School programs online. Just like our regular school programs, our online programs offer three language divisions: Cantonese, Mandarin (Traditional characters), and Mandarin (Simplified characters), with levels ranging from Kindergarten level to Grade 11. Starting from 2022/2023 school year, we will offer online classes and in-person classroom lessons.

Summer Courses

In June 2020, a working group was set up to discuss and plan the direction of online course teaching and resource pairing. The group was led by Mr. James Fong (Vice Chairman, PYCSS), and members included Ms. Jeannie Lee (Treasurer, PYCSS), Ms Anita Yeung (Director, PYCSS), Ms. Nellie Chan (Chief Administrator and Superintendent, PYCSS), and two Chinese School principals, Ms. Shirley Lam and Ms. Sophia Wang, who were experienced in online teaching. Our first online course *Living Chinese* was delivered in August 2020.

課程及授課模式的轉型

2020年4月，培英中文學校的課程因應疫情的全省停學措施而需要中斷，其他活動如書法比賽、朗讀比賽、作文比賽，以及畢業典禮暨結業禮等均要取消。

當時面對疫情的不穩定與在線學習的大氣候和挑戰，培英中文學校利用現有科技資訊平台，克服疫情期間人力及資源的限制，完成老師、校長們的網課教學及管理培訓，於9月份首辦網上教學，延續及守護海外孩子學習中文的意義和價值。目前，培英中文學校網上課程班級由幼兒班至中學五年班。學習的語文分粵語組、國語(繁體字)組、和國語(簡體字)組。2022/2023學年，中文學校將會逐步恢復面授課程並同時提供網課。

暑期班的開設

除了傳統的中文學校課程，培英中文學校在基督教培英中心領導下，於2020六月成立網課教學工作小組，商議及策劃網課教學方向與資源配對。小組由鄺忠源副主席領導，成員有劉志文董事、楊麗英董事、陳艷婷總幹事兼校監、培英中文學校林可茵校長和王貝齡校長。工作小組決定在同年8月首辦暑期「生活漢語」網上會話課程系列。

Poster of summer online classes 2020 網課海報

八月中文網上課程 - 現正招生 (名額有限)

1) 課程：漢語拼音、生活漢語、幼兒唱遊樂
日期：8月5日 - 8月31日 (共八堂) (逢星期一及星期三)
時間：上午10:00-11:30時 或下午2:00-3:30時

2) 課程：漢語拼音、生活漢語、幼兒唱遊樂
日期：8月4日 - 8月27日 (共八堂) (逢星期二及星期四)
時間：上午10:00-11:30時 或下午2:00-3:30時

查詢及報名：604-821-1262 / info@puiying.org

2020

Living Chinese was delivered in Cantonese and in Mandarin. There were three levels: Beginners, Intermediate learners, and Advanced learners. Each course was made up of 8 units, each unit with a different topic about children's daily life in North America. The course materials were designed, and reviewed regularly, by a team of Pui Ying principals and teachers. *Living Chinese* placed emphasis on verbal interaction and the use of appropriate vocabularies to express their thoughts.

We received many positive feedback from parents and students who requested this kind of conversational courses for children to be offered regularly by Pui Ying Centre. In 2021, the course was renamed *Daily Conversation*. In 2022 summer, course materials on *Daily Conversation* have been expanded to Level 4.

In 2021, we added two more courses to our summer programs: Pinyin and Word Fun for children ages 3 to 6, and Pinyin and Reading for children who wanted to improve their recitation skills and pronunciation. In 2022, we offered a new course on Creative Writing in response to requests from parents. This course targets to build up children's creativity in writing through exploring and sharing new ideas on the world around them and things that interest them.

「生活漢語」分粵語組及國語組，級別有基礎班、進階班和高級班。教材由培英的教學團隊設計，共八個單元，主題配合孩子們熟悉的北美日常生活，透過互動的課程，幫助孩子建立中文的口語表達能力和信心。團隊會定期審查和更新課程教材和研討授課的內容、方法，以保持教學的質素。

「生活漢語」開辦以來，不但陸續得到家長的支持和正面的評語，家長們亦表示希望「生活漢語」可以發展成為培英中心兒童中文課程系列。自 2021 年起，會話課程定名為「生活會話」。承蒙家長和學生的支持，至 2022 年暑期，會話課程級別已從第 1 級(基礎班)擴展到第 4 級。

2021 年暑假期間我們加辦「拼音、識字班」和「拼音、朗讀班」，甚受歡迎，實為努力以赴的導師及課程設計團隊傳達正面的訊息。至於 2022 的暑期班，我們亦因應家長的要求，首辦「創意寫作」班，務求以啟發性、多元性和動態化的輕鬆教學方式，培養兒童寫作興趣和基礎，提升寫作能力。



Poster of summer classes
2021 及 2022 暑期班海報



Chinese School E-Newsletter and Student Zone

Pui Ying Chinese School Newsletter was first published on 15 December 2013. At that time, Pui Ying Chinese School had been organizing Chinese programs in Metro Vancouver area for 20 years. Our newsletter was paper printed until the 9th issue in May 2019. In 2020, production of the newsletter was interrupted during the COVID-19 pandemic.

When Pui Ying Chinese School commenced its online programs in late 2020, our team started working on the newsletter again. In December 2021, Pui Ying Chinese School Newsletter was published in electronic format. We would like to thank students who contributed their work to our newsletters, parents who supported their children to learn Chinese language, teachers and principals and teachers who shared their opinions and thoughts on Chinese teaching. Their contributions enriched the content of our first e-newsletter. In April 2022, we converted all our past issues into electronic format and made them available on www.puiyingcentre.org.

In March 2021, we launched the Pui Ying Student Zone on our website. This online platform showcases work of Pui Ying students throughout the school year, and it helps Pui Ying to reach out wider audience faster and without geographical limitation.

培英中文學校網上新的溝通平台

培英中文學校校報於 2013 年 12 月 15 日創刊。當時培英中文學校已在大溫區不同城市辦學推動中文教育達 20 年。紙體印刷版校報發行至 2019 年 5 月第 9 期為止，2020 年因疫情停學而停辦。

網課啟動後，校報於 2021 年 12 月以電子版形式面世。這份電子報紙的籌備工作有作品搜集、版面設計和文章編輯校對等。十分多謝每位提交作品的學生、支持子女學習中文的家長、和樂意分享經驗的老師、校長。通過大家的合作，培英中文學校的第一份電子報正式誕生。2022 年 4 月，培英中文學校校報由創刊號開始，已經以電子版形式上載至培英網站 (www.puiyingcentre.org) 供閱。

另外，新設立的培英中文學校網上「學生園地」也在 2021 年 3 月於培英網站開啟。通過網上平台，不但解除了有關篇幅、印刷和發行的限制，而且令更多培英學生們的好作品可以更廣泛、更快速地展示及分享。



2021 Chinese School E-Newsletter
2021 中文學校電子校報



2013 Chinese School Newsletter
2013 中文學校校報創刊號

Highlights

Pui Ying Chinese School offers a variety of Chinese language courses, like Grammar (grammar, speaking, writing, reading and listening), Conversational language, Hanyu Pinyin, Reading, and Creative Writing, to meet different learning needs of students. We have established a number of Pui Ying Chinese School locations in various cities -- Vancouver East, Vancouver West, Burnaby, Richmond, and Coquitlam. Since the delivery of our online Chinese programs in 2020, we have extended our serving communities to cities in inner British Columbia, in Alberta, Saskatchewan, Quebec, and to cities in the State of Washington State in the United State of America. It marks another milestone for Pui Ying when developing education services overseas.

The post-pandemic years are challenging to Pui Ying Chinese School. We are facing facility rent price increase and COVID 19 related surcharges in public schools, staff request for salary increment, affordability concern over tuition fee increase, as well as local market competition. All these test Pui Ying's adaptability and resourcefulness in the new era. We need to make adjustment to cope with these pressures. We also need to prepare both in-person and online modes of class delivery, and develop more quality Chinese language courses for our children.

Pui Ying Chinese School is grateful for the leadership and encouragement from Pui Ying honorary advisors, directors, senior members and alumni, for the trust and support from parents and students, and for the contribution from the entire staff team.

展望未來

基督教培英中心由 1993 年創辦培英中文學校至今，一直以服務華裔及非華裔學子學習中文語言、文化及德育傳統為本。中文學校為學童提供的中文課程種類多元化：有傳統的中文文法課程、會話課程、漢語拼音班、朗讀班、寫作班等，以配合學習中文的不同需要。自 2020 年開辦網課以來，培英中文學校的學生分佈已經遠至卑詩省內陸城市、亞省、沙省、魁省、和美國華盛頓州。籍著網課，令培英跨越了固定課室的限制，實踐無界域教學，為培英擴展海外辦學的里程寫下新意義。

展望未來，中文學校對疫情後重新出發的應變與適應能力深受考驗。面對公校教室租金及服務附加費用的飆升、員工對工資調整的要求、考慮家長對學費增加的承受能力，還有本地中文學校市場的競爭等等，所帶來的挑戰和壓力，令培英中文學校酌量如何平衡資源分配。我們需要擬定新方向，並會為實體復課及網上教學作好「雙軌教學」準備，開拓涵蓋不同語文訓練的課程，為學童提供有系統有質素的語文訓練。

在此感謝培英榮譽顧問、董事、資深元老及校友們一直以來的領導和鼓勵，學生和家長們的信任及支持，還有盡心竭力的教學團隊，讓培英中文學校能繼續成為培育孩童學習中文的土壤。

2017 Graduation cum School Year End Ceremony

2017 畢業禮暨結業禮





2018 Graduation cum School Year End Ceremony
2018 畢業禮暨結業禮





2019 Graduation cum School Year End Ceremony

2019 畢業禮暨結業禮





2018 Recitation Contest
2018 朗讀比賽



2019 Recitation Contest 2019 朗讀比賽



2022 Zoom Live Recitation Contest 2022 網上朗讀比賽

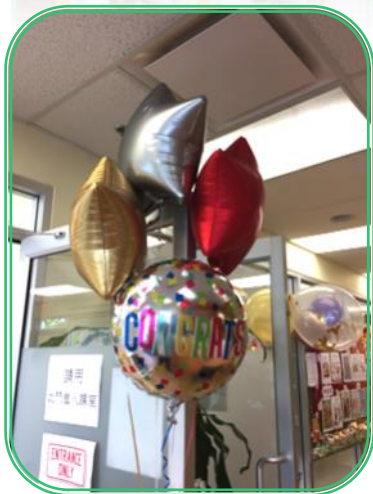
On 23 April 2022, we organized a Zoom Live Recitation Contest. We had 120 contestants. Our thanks to Ms. Daisy Chan and Mr. Ben Liang who were our judges for Mandarin group; and Ms. Amy Tin and Ms. Veronica Sinn (PYCSS Director) for Cantonese group.

The award ceremony was on 14 May 2022 in Pui Ying Centre. We had PYCSS Vice Chairman Ms. Jeannie Lau and Secretary Ms. Anita Yeung to present the awards. The happy atmosphere and all the smiling faces behind the masks are worth to share. Thanks to parents and students whose support and participation made this event a very special one.

2022年4月23日，我們舉辦了Zoom現場朗誦比賽，共有120名參賽者。特此鳴謝國語組評判陳美卿女士和梁斌先生，及粵語組評判田中衡女士和冼玉瓊董事。

頒獎典禮於2022年5月14日在培英中心舉行，由培英中心副主席劉志文女士及秘書楊麗英董事頒獎。頒獎典禮上的歡樂氣氛和口罩後的笑臉都是努力和堅持的成果分享。感謝家長和學生，因他們的支持和參與令2022朗讀比賽變得特別了。





**Pui Ying Centre:
Programs and Activities**
培英中心：課程與活動





Happy Birthday, PYCSS!

PYCSS is celebrating its 30th birthday in 2022; it also marks the 143rd birthday of Pui Ying family.

I expressed my thanks to Mr. James Fong, then Vice Chairman, who has

always been supportive while mentoring me the mission and direction of PYCSS in serving and educating society since my appointment as the Chief Administrator of PYCSS and Superintendent of Pui Ying Chinese School back on 15 July 2019. Pui Ying stories are about the hardship and challenges it had been through over the decades, how Pui Ying resolved each with resilience and team spirit, and finally reached another milestone when PYCSS, a non-profit making society, was set up in Vancouver Canada, extending the education mission of Pui Ying in North America. The history of Pui Ying shows the compassion of its predecessors in serving and educating people, as well as the perseverance of alumni and supporters to sustain this ideal. The Pui Ying team spirit demonstrated is impressive.

Pandemic uncertainties are tough to many non-profit organizations. This is also true to PYCSS when we start navigating back to our normality - this new normal requires new plan, strategy, and more resources. But we are not alone; we thank our diligent frontline staff, and our supporters who walk with us and encourage us all along. We look forward to, with faith, hope, and love, and with gratitude to God's grace and guidance, creating a more fulfilling journey in years to come.

Nellie Chan
Chief Administrator, PYCSS
Superintendent, Pui Ying Chinese School

進入 2022 年，溫哥華培英中心成立 30 週年了。同年亦是培英 143 歲的生日。祝培英生日快樂！

我向前副主席鄭忠源先生致上衷心謝意，自於 2019 年 7 月 15 日被委任為基督教培英中心 (PYCSS) 總幹事及培英中文學校校監以來，鄭先生一直的支持和鼓勵，耐心指導我培英體系的方向和對服務社會的教育使命，令工作得以順利進行。培英的故事包含很多關於培英創立以來所經歷的艱辛和挑戰，直至基督教培英中心以非牟利機構名義在加拿大溫哥華註冊成立，在北美延續了培英的教育理想，達到另一個里程碑。在整合特刊資料的過程中，培英的歷史展示了前輩們多年來所經歷的，以及培英人如何以團隊的精神克服困難，開拓進取：當中盛載的不單是對教育理想的追求，為社群服務的誠意，還可見證的是培英人及支持者為這理想而堅持不懈的努力。

疫情的反覆對很多非牟利機構來說是一個考驗。面對新的常態，培英中心更需要設定新方向，探索新機會，以便令資源調配方面更靈活有效。但我們並不是孤軍奮戰：我們感謝緊守崗位的員工，以及一直支持、鼓勵我們的同行者。我們將繼續前行，懷著信心、希望和愛，感恩在天父的帶領下，重拾步伐，邁向更充實的路途。

陳艷婷
基督教培英中心總幹事
培英中文學校校監

Staff at Pui Ying Centre 培英中心職員



Program Coordinator &
Chinese School Principal
Ms. Shirley Lam
課程統籌兼中文學校校長
林可茵 女士



Program Coordinator
Ms. Pat Yan
課程統籌
殷少霞 女士



Accountant
Mr. David Wong
會計部
黃國暖 先生



Admin. Assistant
(Part-time)
Ms. Money Yau
行政助理 (兼職)
邱敏儀 女士

Our thanks to all Chief Administrators and staff, whose time and efforts contributed so much to the success of PYCSS since its establishment in 1992.

我們感謝所有總幹事及員工，他們的時間和努力為基督教培英中心三十年來所創造的成就貢獻良多。

List of PYCSS Chief Administrator 歷屆總幹事名錄

Year (年份)	Name (姓名)
1992~2003	Mr. Pui Sang Yuen 袁沛生 校長
2003~2010	Ms. Saintfield Wong 黃聖暉 女士
2010~2015	Dr. Vivian Lo 盧群毅 博士
2015~2017	Ms. Susanna Lui 雷瓊玉 女士
2018	Ms. Lucy Yeou 邱大敏 女士
2018~2019	Mr. James Fong (Vice Chairman, PYCSS) concurrently volunteered as Chief Administrator 鄺忠源副主席義務兼任總幹事一職
2019 ~ current (現任)	Ms. Nellie Chan 陳艷婷 女士

Programs and Activities at PYCSS

We continue the spirit of our founder, Rev. Henry Varnum Noyes, to support community harmony and serve people with education. Pui Ying Centre coordinates a variety of classes, including Chinese programs for kids, English classes and Citizenship classes for adults, Art classes (Chinese calligraphy, Chinese painting), Vocal training and Singing classes, Piano lessons, Dance lessons, Gardening Club, Women's Club, and Tai Chi classes.

In 2020 March, our Centre was closed due to COVID-19 lockdown and the Centre was reopened in August. All indoor events and activities had to be cancelled because of public health restrictions. In-person English classes were resumed in September 2020 but the class size was largely affected in order to follow the public health order on indoor venue capacity and physical distancing requirement.

Chinese Programs for Kids

Pui Ying Centre offers Chinese language learning programs to children. Duration of each program is 36 weeks, and each class is 1 hour and 30 minutes. Classes are delivered in Pui Ying Centre, Richmond. We offered online classes during the pandemic. Starting from September 2022, we offer both online and in-person classes. The course material and teacher recruitment and management are the same as those of Pui Ying Chinese School.



Chinese Classes For Kids
兒童中文班

培英中心課程、活動簡介

基督教培英中心秉承校祖那夏禮牧師「興學育才」的信念和誠意，致力提供優質教育項目，以「培育社群、服務社群、支持社區和諧」為旨。培英中心提供多元化課程包括：兒童中文語文（國語、粵語）教育，成人英文及入籍班課程，藝術班（書法、國畫），聲樂、歌唱訓練班，鋼琴及電子琴班，舞蹈班，園藝社，婦女會，太極班等等。

2020年3月因受新冠疫情省市防疫措施影響，所有室內活動必須取消，培英中心停業至夏季。暑期後，成人英語班於9月重開面授課。但為遵守公共衛生命令對室內場地容量和社交距離的要求，每班招生人數受到很大限制。

兒童中文語文（國語、粵語）教育

培英中心提供的兒童中文課程有粵語班(繁體字)及國語班(簡體字)，每節課1小時30分鐘，每級課程共36星期，在列治文培英中心授課。教材和老師培訓管理與培英中文學校相同。由2022年9月開始，會提供網課及面授課程。



English Programs for Adults

The adult English courses offered include grammar classes, conversation classes, pronunciation classes, Canadian citizenship test preparation classes. Mr. Richard Ma is the course instructor. Mr. Ma also offers Cantonese daily conversation classes to adult learners.

成人英文課程

中心開辦的成人英文課程有文法班、會話班、拼音發音班、加拿大公民入籍考試預備班等。由 Richard 馬先生作課程講師。馬先生也為成人組提供粵語日常會話課程。



2019



2020



2021 Graduation class
2021 畢業班



2022 Graduation class
2022 畢業班

Pui Ying Gardening Club

The Gardening Club was found in 1998 as an interest group under Pui Ying Christian Services Society.

Gardening seminars and workshops were held once every month. Mr Mark Chan was the instructor of the Club. Members gathered to share their experience in gardening. Guest speakers were also invited to deliver special talks in gardening. The Gardening Club held a variety of tours to visit farms, gardens, nurseries, wineries, and hatcheries. Tulips festival, cherry picking, salmon return sightseeing, and corn maze tour were just a few seasonal events that the Club hosted.

All activities were cancelled due to Covid-19.

培英園藝社

培英園藝社成立於一九九八年四月廿三日，是附屬於培英中心的興趣小組。

園藝社於每月舉辦一次經驗交流及專題講座，由前香港培英中學教師陳鈺祥先生作導師。園藝社亦邀請其他園藝專家、園藝工作者、及本社資深社員舉行園藝知識講座及經驗分享。舉辦的戶外活動計有參觀苗圃、花園、蘭花園、釀酒廠、釣魚場、鬱金香節導賞、摘草莓、藍莓、櫻桃及蘋果團等。

本社因受新冠疫情影響而須停止所有活動。

園藝樂、樂無窮



Pui Ying Women's Club

Founded in September 2014, our Club offers members a place to gather, socialize and enjoy an array of activities to realize their full potential and enrich their life. We have monthly meeting and seminars on various topics such as health and wellness, arts, cooking. We organize field trips as well. During Christmas time, our members will visit nursing homes, perform singing and dancing to entertain the seniors, and distribute gifts such as scarves, hats and mittens knitted by members themselves. We are grateful to Pui Ying Women's Club which, in honor of God's spirit of serving and loving, offers us opportunities to connect with the community, share memorable moments while reaching out those in needs.

Anita Yeung
Club Chairperson

培英中心婦女會

婦女會於 2014 年 9 月成立。旨讓參加的會員與社區保持聯繫，擴闊生活圈子，充實自己，讓生活更多采多姿。婦女會每月舉行一次聚會。內容包括有專題講座、護膚美容、烹飪心得、興趣小組、茶道、國畫簡介等，並有戶外活動如參觀農場、遠足。適逢節日，更有特別茶聚及聚餐。聖誕節期間，婦女會會到老人院探訪，表演唱歌舞蹈，並由會員親手編織冷頸巾冷帽等作聖誕禮物送贈長者。感恩培英中心有婦女會，使參加會員生活更充實外，能以服務愛人精神，榮神益人。

楊麗英董事
婦女會主席



Praise Dance 讚美操



2018 Folk Song Gathering
2018 民歌分享齊唱



2017 Visit to Nursing Home
2017 老人院探訪



Summer program “Story of Vancouver”

Our English Immersion and Cultural Exploration Program “Stories of Vancouver” was launched in 2005, with an aim to provide overseas students a cultural exchange experience.

This program is a 3-week English immersion summer event designed for overseas students aged 13 to 17 years old. This summer program consists of English lessons, field trips, and homestay experience with Canadian families. Various activities are organized to offer students opportunities to practise their English language skills, to experience unique features of City of Vancouver, and to understand more Canadian multicultural.

Our Centre continues to develop new partnership with educational organizations overseas and to host or cohost international events to promote cross-cultural understanding and communication.

暑期交流活動「溫哥華的故事」

培英中心於 2005 年首辦以「溫哥華的故事」為題的英語及文化探索夏令營，給海外學生提供一個語言及文化交流的實地體驗。「溫哥華的故事」為期三星期，參與的都是 13 歲至 17 歲的學生。此夏令營有三大元素：英語課程、戶外實地觀察、和與加拿大家庭同住。課程每週都有個別的主題去展示加國的特色與文化。同學們在有趣的課堂和日常生活體驗中學習及應用英語，從而提升他們溝通的能力與信心，並讓他們能擴闊視野，對加拿大的多元文化作進一步認識、了解，成為卓越的世界公民。培英中心希望籍著「溫哥華的故事」，拓展與海外教育機構建立良好的合作關係，豐富培英中心的國際化服務，我們也希望成為推動跨國文化交流的一份子。



2018 S.O.V. (Pui Ying Centre)
2018 交流團探訪培英中心



2018 S.O.V. (Pui Ying Centre)
2018 交流團探訪培英中心



基督教培英中心

2019 S.O.V. (Pui Ying Centre)
2019 交流團探訪培英中心



2017 Year of Rooster
2017 金雞報喜慶豐年



2017 Christmas Dinner
2017 聖誕節聯歡晚宴



Opening of Dr. Eugene So Education Centre and Flying Eagle Child Care Centre

On 29 July 2017, Pui Ying Christian Services Society held the Grand Opening of Dr Eugene So Education Centre cum Flying Eagle Child Care Centre. The building is named after Dr. So in honor of his support to Pui Ying Centre's commitment to community education. Distinguished guests included PYCSS Board Directors and Members, descendants of Pui Ying's founder Rev. Henry Noyes, and Pui Ying alumni from all over the world.

棉煥樓及飛鷹托兒中心開幕典禮

〈棉煥樓〉及「飛鷹托兒中心」開幕儀式於2017年7月29日開始，當日各與會嘉賓齊集棉煥樓，在醒獅助慶下作開幕剪綵。嘉賓包括基督教培英董事會各董事和成員，培英校友那夏禮牧師的後代，以及來自世界各地的校友。「飛鷹托兒中心」亦名〈棉煥樓〉以感謝基督教培英中心永遠榮譽主席兼董事蘇棉煥醫生一直以來支持培英中心為教育服務社區的理想和目標努力。

2017 Opening Ceremony

2017 開幕典禮



25th PYCSS Anniversary Dinner (29 July 2017)
2017 基督教培英中心二十五周年晚宴



2018 Year of Dog
2018 靈犬報喜慶新春



2018 Christmas Dinner
2018 聖誕節聯歡晚宴



2019 Year of Pig
2019 金豬賀歲歡樂年年



2019 Christmas Dinner
2019 聖誕節聯歡晚宴



2020 Year of Rat
2020 靈鼠普世慶新年



2021 Christmas Dinner
2021 聖誕節聯歡晚宴



Gathering with Mr. and Mrs. James Fong

Directors and alumni from Vancouver and U.S. had a tea gathering with Mr. and Mrs. James Fong on 7 Sep 2022. An appreciation plaque and gift were presented to Mr. Fong for his contributions during his tenure as PYCSS Vice Chairman. Participants included Mr. and Mrs. James Fong, Ms. Jeannie Lee, Ms. Anita Yeung, Mr. Sam Tse, Mr. George Poon, Ms. Josephine Lam, Mr. K.K. Chan, Ms Catherine Wong the Chairman of Pui Ying Alumni Association US Northwest Chapter, Ms. Susanna Lui former PYCSS Chief Administrator, and friends and relatives.

歡樂茶會

2022年9月7日溫哥華董事及美加校友與鄭忠源前副主席和夫人共聚茶會。為感謝鄭前副主席在任期間的努力和貢獻，董事們特意獻上銘謝盾牌與禮物。與會者有鄭忠源前副主席和夫人劉鳳屏老師、劉志文副主席、楊麗英董事、謝啟勳董事、潘慶華董事、林麗雲校友、陳健強校友、美國西北培英校友會黃婉瓊會長，培英中心前總幹事雷瓊玉女士，及親友們等。





Flying Eagle Child Care Centre

飛鷹托兒中心



3780 Sexsmith Road, Richmond, B.C. V6X 2H8

Telephone: 604-276-2699

www.flyingeaglechildcare.ca

The Program at FECC

Flying Eagle Child Care Center, a B.C. government-licensed child care centre, serves children from 30 months to 5 years old. The program design is inspired by the Reggio Emilia, Montessori and Play Based approaches to support each child's sensory and cognitive development, social skills, and language development. The day care center offers special classes such as dance, music, crafts, and languages to stimulate children's curiosity and interest in learning.

The childcare centre was closed due to BC provincial lock down from April to June 2020 and it resumed operation in July 2020. During the pandemic, the number of new enrollments was significantly affected. To ensure a safe and healthy environment for children and staff, the childcare centre follows strictly the provincial health guidelines.



托兒中心服務及課程簡介

獲政府頒發牌照經營的「飛鷹托兒中心」，以 30 個月至 5 歲的幼兒為服務對象，課程設計是以瑞吉歐為基礎、配以蒙特梭利教學法及遊戲互動理念作為啟發孩子的教育方法，專注於每個孩子的興趣、好奇心、五感、社交技巧、認知技能、藝術和語言發展。日托中心提供特別課程如舞蹈、音樂、工藝、語言等，藉以啟發兒童的好奇心及學習興趣。

2020 年，托兒中心於疫情期間受卑詩省封城令影響，在 4 月至 6 月間需要關閉，至 7 月重開。由於當時疫情仍未明朗，對招生方面確實有一定的影響。托兒中心重開後，衛生及防疫措施方面作了充份的準備，例如安排幼兒保持適合的安全距離，嚴格清潔雙手，多作戶外活動等，故日常運作十分暢順。



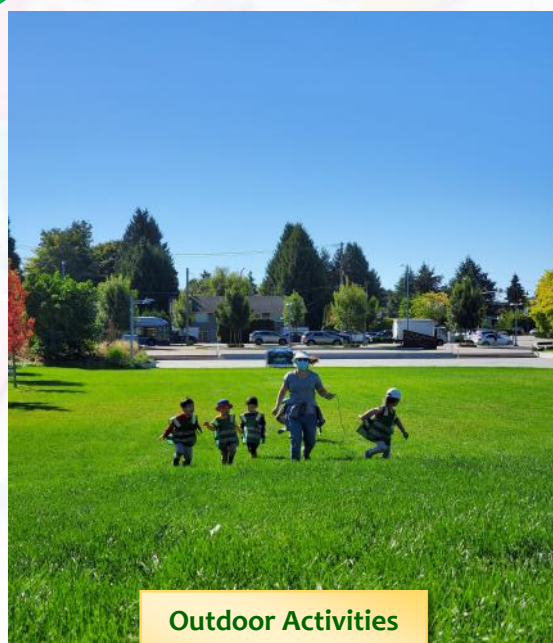
2019 Graduation
2019 畢業禮



2021 Graduation
2021 畢業禮



2022 Graduation
2022 畢業禮



Outdoor Activities
戶外活動





溫哥華培英校友會



Vancouver Pui Ying Alumni Association

Vancouver P.Y.A.A. : Establishment

The Vancouver Pui Ying Alumni Association (VPYAA) was established in July 1966, and it has been a Pui Ying alumni community in Vancouver, B.C., for 56 years. It was organized by less than 10 alumni in the very beginning, and now there are more than 200 members in the Association. On 23 September 1996, PYAA registered with the BC government and became a non-profit organization named The Vancouver Pui Ying Alumni Association.

VPYAA operates in accordance with its own constitution and regulations. Election of officers are held every two years. Candidates are nominated by Pui Ying House members. At the general meeting, secret ballots are used to elect 15 directors. These 15 directors will vote among themselves to select Chairman, Vice Chairman, and officers to manage the Association.

Purposes of the Vancouver Pui Ying Alumni Association :

- To provide association members an avenue for the advancement of friendship within the association, and among the community at large.
- To facilitate a spirit of cooperation and assistance amongst the members of the association.
- To promote the "White and Green" traditions of the Pui Ying Secondary School.

溫哥華培英校友會簡介

溫哥華培英校友會於 1966 年 7 月成立，轉眼間已快五十六年。當初由不到 10 人的組織，到現在有 200 多位會員。在 1996 年 9 月 23 日更向 BC 政府註冊，成為不牟利社團，定名為 The Vancouver Pui Ying Alumni Association，每年須向政府申報。

校友會成立之初，由林國鑾顧問提供金利源公司作為通訊地址，至 2005 年因林國鑾顧問在金利源榮休後便後改用基督教培英中心及華埠郵箱為通訊地址，而校友聯絡地點則用余鏡海校友在溫哥華華埠文物館的新海都美容院。

溫哥華培英校友會自 1996 年正式註冊後，校友會一切按照章程運作，每兩年改選一次，由各級社提名候選人，在會員大會用不記名投票，選出 15 位理事，再由理事選出正副會長及各部門理事。

成立溫哥華培英校友會的目的：

- 培養校友對學校的歸屬感；
- 促進校友之間的友誼及認識；
- 為會員提供活動；
- 弘揚培英的“白綠”傳統精神。



VPYAA Social Gatherings

1. Tea gatherings

- The Wednesday tea gathering of the Association has been a long-time practice for years. There were usually more than 20 alumni attended. The gathering took place in Floata Seafood Restaurant.
- Due to the increasing number of immigrants, many of these alumni have settled in South Vancouver and Richmond. Since 1999, our regular tea party has been re-scheduled to the last Saturday of each month in Richmond. This activity has been suspended since the pandemic.

2. Annual celebrations

- Chinese New Year Gatherings in February -- The Chinese population in Vancouver has continued to grow, and many societies have held various traditional Chinese Lunar New Year celebrations. VPYAA also arranges celebration activities.
- Spring Dinner and Annual General Meeting in April -- A new board of directors is elected every two years.
- Summer picnic in July -- Every year, the Alumni Association chooses to hold a picnic at Burnaby Central Park or Burnaby Barnet Marine Park or other locations. Alumni bring their families to participate, and the Association also provides roasted pigs, noodles, rice, seasonal fruits and drinks.

校友會聚會

1. 校友會茶聚

- 校友會的周三茶聚, 已行之有年, 當初選在名園酒家, 謙樂酒家及花園酒家舉行茶聚, 每次都有 20 多位校友出席。其後改在富大酒家舉行, 後因年邁校友行動不便, 人數才漸減少至一席。
- 由於移民日增, 其中許多校友都定居於溫哥華南區及列治文區, 為方便該區校友聚會, 自 1999 年開始, 每月最後的星期六, 在列治文幸運酒家茶聚, 其後改為龍景軒酒家, 直至疫情開始, 此活動才暫停。

2. 每年大型聚會

- 二月新春團拜 - 近年溫哥華華人人口不斷增加, 不少社團都舉辦各式各樣的中國傳統農曆年慶祝活動, 校友會也安排校友歡聚一堂, 互相祝賀, 平添新年氣氛。
- 四月校慶及會員晚會 - 四月是我們的校慶月, 校友會安排慶祝晚會及會員大會會同時舉行, 每兩年選出新一屆理事。
- 七月郊遊 - 溫哥華山明水秀, 景色宜人, 七月更是郊遊季節, 每年校友會都選在 Burnaby Central Park 或 Burnaby Barnet Marine Park 或其他地點舉行野餐, 校友們均攜眷踴躍參加, 而校友會也提供燒豬, 粉麵飯、西瓜、香蕉、車厘子等等水果及飲品。



- Mid-Autumn Festival celebration in September.
- Christmas Party in December -- In recent years, VPYAA joined Pui Ying Centre to celebrate Christmas. Every year, government officials, media representatives, Chinese school principals and teachers are invited to our Christmas dinner. Some alumni donate gifts for the lucky draw. There usually are more than 200 guests attending the dinner.
- Zoom Meeting replaces joint activities during the pandemic. VPYAA has meetings with other alumni associations every two months. In 2022, the Alumni Association and the Northwest Alumni Association of the United States celebrated Pui Ying's 143rd anniversary online. More than 40 alumni from Vancouver, Toronto, Seattle, California, Hong Kong, and Texas participated.
- 九月中秋 - 中秋是浪漫賞月的節日，校友會會安排聚餐及提供月餅共賞。
- 十二月聖誕聯歡 - 近年十二月聖誕晚會會聯同培英中心一同慶祝，培英中心邀請社會知名人士、傳媒代表、中文學校校長及老師參加，熱心校友更捐助禮物供抽獎之用，延開 20 多席，場面熱鬧。
- Zoom Meeting - 上述大型活動因疫情關係需暫停舉辦，為保持與校友之間的聯繫，校友會準備每兩個月舉辦一次 Zoom meeting 在網上與各校友繼續保持聯絡。今年校慶校友會聯同美國西北校友會一同在網上慶祝 143 周年校慶，共有 40 多名來自溫哥華、多倫多、西雅圖、加州、香港、德薩斯州的校友參加。

Vancouver Pui Ying Voice

The idea of having our own newsletter, *Vancouver Pui Ying Voice*, was raised by Mr Kwok Luen Lam, and was accepted by the Association on July 26, 1992. In its early stage, the production of our newsletter was funded by alumni associations and alumni from all over the world, enabling it to be published regularly the latest development of our alma mater, as well as the activities of the alumni associations across the world. Our newsletter served to connect alumni globally.

雲城友聲

「雲城友聲」於 1992 年 7 月 26 日在溫哥華著名的史丹利公園舉辦的一個燒烤會中誕生，由林國鑾學長創辦，經歷多位校友義務協助，逐漸定型。期間得到各地校友會及各地校友資助，能不斷期刊出，登載母校的發展近況，各地校友會的活動訊息，擔當了世界各地校友通訊的橋樑。



Vancouver Pui Ying Voice was a ten-page monthly bulletin fully open to all alumni and Pui Ying students around the world to contribute articles and photos and to share updates. It was published on the 25th of every month, and 850 copies were published in each issue. With Pui Ying Christian Services Society sponsoring the postage, 300 copies of our newsletter were sent to Hong Kong Pui Ying Secondary School, which were then distributed among domestic schools in Hong Kong, Macau, Taiwan and other cities in China. The remaining copies would be sent directly by VPYAA to its members and to other alumni associations and members in North America, Australia, New Zealand, and Europe.

Keeping up with the digital trend, *Vancouver Pui Ying Voice* went online in 2000. This digital publishing released the restrictions on quantity of articles and photos to share, and it relieved us from the expensive postage on paper distribution worldwide.

Lately, however, this 20 years old newsletter has to suspend its production due to lack of manpower. We express our best wishes to Mr Kwok Luen Lam, founder of *Vancouver Pui Ying Voice* on his recent retirement and our gratitude to his unreserved contribution to develop the newsletter.

「雲城友聲」是一份每期出五張共十頁的月刊。它的英文名字是“Vancouver Pui Ying Voice”。除了首頁報導本月最有價值消息及尾頁的「雲聲簡訊」外，第二頁留給培英中心負責刊登培英中心專欄「中心園地」，其餘七頁視文章或照片的重要性及時間性，全面開放給各地校友及學生投稿。每月大概在二十五日出版，每期出版八百五十份，其中三百份由培英中心贊助速遞費用，寄往香港培英中學，再由專人轉寄港澳台灣及國內校友；餘下的五百餘份，其中三百餘份由校友會直接寄交個別校友，一百餘份則寄往北美各城市以及其他澳紐歐州個別申請的校友。

由於電腦進入網絡世界，2000年「雲城友聲」也進入電腦網絡世界，成為「網上雲聲」可以與校友們在空中見面，打破了因昂貴郵費而不能增加頁數的限制，也可以大量刊登彩色照片給校友們分享。

近年由於人手短缺，經歷了20多年的「雲城友聲」暫且停刊。本會謹向已退休的報刊創辦人林國鑾學長致敬，感謝他多年對「雲城友聲」全心全意無私的貢獻。





President Mr. Frankie Lam (Middle) with Mr. Kwok Luen Lam (right) and Mr. C. Y. Loh (left) (Founder of VPYAA & VPY Voice) at VPYAA 50th Anniversary Dinner
會長林裕祥(中)與林國鑾(右)及羅志元(左)兩位校友會及雲城友聲創辦人合攝於校友會 50 周年晚宴



(Left) Mr. Frankie Lam, Mr. Louis Li, Mr. Kwok Luen Lam, Mr. Wing Man Ma and Mr. Y. C. Chan at VPYAA 50th Anniversary Dinner
左起: 2016 年會長林裕祥及副會長李銘堅, 林國鑾, 馬榮文及陳鈺祥老師合攝於校友會 50 周年晚宴



2020 Spring Dinner at Continental Seafood Restaurant
2020 春茗聚餐於幸運海鮮酒樓



2021 Christmas Dinner at Continental Seafood Restaurant
2021 年聖誕聯歡於幸運海鮮酒樓

Current Board Member & Advisors of VPYAA

現任溫哥華培英校友會理事名單

Advisor 顧問	Mr. Kwok Luen Lam 林國鑾 先生
	Mr. Wing Man Ma 馬榮文 先生
	Mr. Willian Ma 馬明仁 先生
	Mr. William Leung 梁展漢 先生
	Mr. James CY Fong 鄭忠源 先生
	Ms. Jennie Lau 劉志文 女士
	Mr. Frankie Lam 林裕祥 先生
Auditor 核數師	Mr. Peter Chu 朱樹芬 先生
President 會長	Mr. Samuel Tse 謝啟勳 先生
Vice President 第一副會長 副會長	Mr. George Poon 潘慶華 先生
	Ms. Veronica Sinn 冼玉瓊 女士
Secretary 秘書	Mr. Roger Poon 潘兆明 先生
	Ms. Anita Yeung 楊麗英 女士
Treasurer 司庫	Ms. Pauline So 蘇寶蓮 女士
	Ms. Violet Lau 劉慧儀 女士
General Affairs 總務及公關	Mr. Szyman Chang 張樹榮 先生
	Mr. Fredrick Hwong 黃岳 先生
	Mr. Chin Fai Tsang 曾展輝 先生
Publicity and Recreation 宣傳	Ms. Josephine Lam 林麗雲 女士

...SOCIETY

**30th Anniversary Bulletin:
Editorial Board**
三十周年特刊編輯委員會



We are honored to participate in the making of PYCSS 30th Anniversary Bulletin. This Bulletin fills with history of Pui Ying Christian Services Society, its dedication to serve people, and its hard work to resolve challenges throughout 30 years of growth and development, guided by Pui Ying's motto "faith, hope, love". We express our gratitude to the Government of Canada, officials from various government organizations local and overseas, representatives from educational intuitions, directors and advisors of PYCSS, members and alumni of Pui Ying family, for their encouragement and support. We believe PYCSS will continue to work diligently to maintain the spirit of Pui Ying. We believe PYCSS will improve with times and we look forward to next anniversary.

Editorial Board

編輯委員會很榮幸能夠參與製作「基督教培英中心三十周年紀念特刊」。韶光三十年，一步一足印。在整理歷史資料的過程中，重溫培英中心發展以來曾經面對的各種挑戰，如何迎難而上，默默耕耘，以及種種得來不易的成果，實堪細味。對編委來說，紀念特刊記錄培英的成長，讓我們永記前賢的付出，承傳他們建立的培英文化。我們謹向加拿大政府官員、各地政府機構代表、大溫地區教育機構代表、培英中心董事及顧問、及世界各地培英校友代表致謝。他們的題辭及對培英中心的鼓勵，將銘記於心。我們深信培英的精神會一直延承下去。我們更期望培英中心本著「信望愛」的信念，延續「興學育才，服務社群」的宏願，為下一個周年紀念譜寫新樂章。

編委會

Donors 捐款者

Ms. Jeannie Lee, PYCSS Vice Chair 劉志文副主席	\$500.00
Ms. Josephine Lam, alumna 林麗雲校友	\$100.00
Ms. Pauline So, alumna 蘇寶蓮校友	\$200.00
Pui Ying Alumni Association, Montreal 滿地可培英校友會	\$100.00
Pui Ying Alumni Association, Ontario 安省培英校友會	\$300.00

PYCSS 30th Anniversary Bulletin Editorial Board

基督教培英中心三十周年特刊編輯委員會

Honorary Advisor 名譽顧問	Dr. Eugene M.W. So	蘇棉煥 醫生
	Dr. George H.C. HUNG	熊翰章 博士
	Dr. Wai Ting LEE	李偉庭 醫生
	Mr. W.M. MA	馬榮文 先生
	Mr. William C.H. LEUNG	梁展漢 先生
	Mr. James C.Y. FONG	鄺忠源 先生
Editor-in-Chief 總編輯	Ms. Jeannie C.M. LEE	劉志文 女士
Editorial Board Members 編輯委員	Mr. Szyman CHANG	張樹榮 先生
	Ms. Josephine LAM	林麗雲 女士
	Mr. George H.W. POON	潘慶華 先生
	Ms. Pauline POON	蘇寶蓮 女士
	Ms. Veronica Y.K. SINN	冼玉瓊 女士
	Mr. Sammuel K.F. TSE	謝啟勳 先生
	Mr. Patrick Y.W. WONG	黃耀華 先生
	Ms. Anita L.Y. YEUNG	楊麗英 女士
Coordination 總務	Ms. Nellie CHAN	陳艷婷 女士
Proofreader 校對	The Editorial Board	編輯委員會
Digital Bulletin Publication Date 電子版出版日期	October 2022 2022 年 10 月	
Paper Bulletin Publication Date 紙體版出版日期	November 2022 2022 年 11 月	

基督教培英中心

Pui Ying Christian Services Society

101-8580 Cambie Road, Richmond, B.C. V6X 4J8 Canada

Telephone: 604-821-1262

www.puiyingcentre.org